

Руснаци у Швеце



Рок IX, Чис. 1 Януар — Април /2010/January — April Vol. 9, No. 1



Покераї
за маму

РУСКА ШКОЛА У КИЧЕНЕРУ

ФОРМОВАНИ КОНЗОРЦИОМ **ЗАД - КАНАДА**
КАРПАТО-РУСИНСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙОХ

ВИГЛАСАЛИ МУДРИ ГЛАВИ У НАШО МЕНО

У новинох “Руске слово” концом новембра 2009. року або, евентувано, тот хто провади дньово вистки на “Рутенпрес”-у ридки спомедзи нас могли пречитац одприлики таки звит:

Русини на сиверноамериканском континенту од 31. октобра обединени до єдней широкей організації, понеже того дня оформени Конзорциом Карпаторусинских организацийох Сиверней Америки. Конзорциом представя коалицию шейц Карпаторусинских культурних организацийох зоз Зєдинених америцких державох и зоз Канади, а з цильом змощнюваня сотрудничтва, ефикаснейшого действованя по питаньох своєй заєднїци у тих двох державох, як и заєднїцкого виступаня у європских державох з котрих походза сиверноамерикански Карпаторусини.

Як догварене, Конзорциом будзе представяц Карпаторусинох у шветовой ради РРЛ, а творя го Карпаторусински вигледовацки центр з Нью Йорку; Карпаторусинске дружтво з Питсбургу (Пенсилванія); Русинске здруженє з Миннеаполису (Минесота); Руске дружтво Сиверней Америки з Кичинеру (Онтарио, Канада); Русин – Саскачеванске дружтво рускей култури зоз Саскатуну (Саскачеван, Канада) и Шветова академия русинскей култури з Торонта (Онтарио, Канада).

Конзорциом ма двох предшєдуюцих – єдного зоз ЗАД и єдного з Канади, так же зоз ЗАД то Карен Вариан, предсидателка Русинского здруженя з Миннеаполису, а зоз Канади Любомир Медєши, секретар Саскачеванского дружтва рускей култури.

На сновательней схадзки як приоритетни задатки наглашени утвєрдованє Дня Русинох у ЗАД и Канади, та сотрудничтво зоз Америцким бироом за попис жительствова и Бироом за статистику Канади, пре правилне зазначованє карпаторусинкей народносци у наступних пописох

ПРЕДСТОЇ ГАШЕНЄ ШКОЛИ?

- ◆ Понеже нєт найменш 25. дзеци у нашей рускей школи, такє оддзелєнє нє може буц финансване з боку держави. Финансовац виучованє язика за 17 школярох, у таких случайох, може РДСА або подобна локална орґанизация, кед же ма пенєжи...

Як зме писали у прешлим числє, наша Руска школа зоз 17 школяриками поряднє робела и того року, од половки септембра, як то уж узвичаєне. Концом фебруара дзеци мали акцию призберованя донацийох у форми рижних гигиєнских продуктох и тото поконченє удатно, ведно з другима оддзелєнями “Ст. Луис” католицкей школи у Киченеру.

6. марца орґанізовани прадки на хторих дзеци вишивали и правели покераї а на помоци ше им нашли сениорки Гелена Гербут, Мария Шимко и Меланія Колошнїя. Було задовольство видзиц тоти малючки ручки як вишиваю шерца и ружички а вєц тоти вишивки подаровали своім мацером за 8. марец, Дзєнь жєнох. На законченю прадкох зишли ше и велї родичи та були почасцєни зоз кифлочками, покераями и рижнима соками.

Интересовали зме ше чи дзеци достали дзецински часопис “Заградку” як цо були плани на початку рока. Указало ше же од септембра потераз нїч з такоґо нє було. Шицко ше мало закончиц на тим же ше лєм сама учителька Кристина Кренїцки сцєла предплациц на єдну “Заградку” зоз хторей би вєц фотокопировала дзєцом тексти и малючки за годзини. Медзитим, понеже ше нє нашло прави способ як ше предплациц на тото єдно число – шицко спадло до води. Заградка нє сцигла дзєцом до рукох.



Дарунки школярикох рускей школи у
Киченеру мамом, а покус и татом (6. марца)

Предлужєнє на 9 боку

Предлужєнє на 10 боку

ОСТАЛ ЙОГО ТАЛ – ШТИРИ ДЗИВКИ И ШТИРМЕ СИНОВЕ

Призначел:

Гаврил КОЛЕСАР

- ♦ Єдного з остатніх дньох октобра прешлого року, думам же бул 30. октобер, сцигнул ми имейл хторому ше, пре його змист, ніхто и нігда не радує... Пан Яким Варга зоз Джилонгу при Мелбурну у Австралії ми являл кратку смутну вистку же дзень пред тим у Мелбурну умар пан Дюра Гарди Иванов по походзеню з Руского Керестура. Умар у 71 року а за собу охабел осмеро дзеци и супругу Амалу. Пан Варга приквачел гу тей имейл поруки и два фотки. И то було шицко од податкох.



Прициснул ме якишик смуток понеже у таких хвилькох вше подумам же, ниа, пошла ише една добра руска душа до памятокх. Од нешка та надалей уж почина робит процес забуваня пре хтори подоба покойного будзе вше баржей бляднуц у здогадованю тих цо го знали и познали а я, а ми велі, о нім ніч не знаме... А я би так ратовац, так бим ратовац кажди податок о наших людзох розошатих по цалим швецех. Та чи то мало, та чи не треба дацо вецей повесц о човекови хтори за собу охабел осмеро дзеци. И да друге ніч не створел – тоти осмеро дзеци то праве богатство... И приобецал сом себе же дойдзем даяк до вецей податкох о покойному Дюрови Гардийови.

Гледал сом, шпиртал за податками, роздумовал и видзело ми ше же

би вон могол буц зоз велькей Ивановей фамелиї зоз керестурского Куртого шору. Ганча Иванова єден час ходзела до истей класи зомну. Тераз є одата Варга. Кед же то ей брат вец мам надію дойц до податкох. После того, раз-два сом нашол число телефона Варгових на Вельким шоре у Керестуре, шеднул и наводал. Неодлуга на другим боку телефонскей линії була Ганча и замодлел сом ю же би ми о свойому братови виприповедала шицко цо може ошвициц його подобу.

- Мой брат Дюра Гарди ше народзел 1939. року у Руским Керестуре – почала Ганча приповедку – Дзединство и легиньски часи препровадзел у Керестуре, оженел ше зоз Амалу и вец прешли жиц до Кули дзе мали свою хижу. У цеку 60-тих рокох ше им народзели пецero дзеци. Медзитим, єдно дзецочко им умарло кед му

було 4 мешаца (1965. року). До Австралії, до Мелбурну, бачи Дюра и Амала Гардийово ше виселели зоз штверима дзецми 1969. року. Наступних рокох ше им у Австралії народзели ише штверо дзеци так же за нім остали осмеро дзеци, шицки су заняти и шицки су пристановени. Бачи Дюра и андя Амала остали сами у велькей хижи. Дюра Гарди робел цали живот як бравар. Пред даскеліма роками пошол до пензії але не мировал, робел шицко цо требало коло обисца. Його супруга тиж робела але тиж водзела вельку старосц о осмерих дзецох. Як мац их виховала и зоз своїм супругом их пристановела. Єдна дзивка им медицинска шестра, друга учителька, єдна роби у бироу и єдна нашла добру роботу на аеродроме. Хлапци тиж добре ситуировани. Єден фодбалер, други роби у фирми, шицки робя. Єдно



Амала (супруга), Дюра Гарди и їх дзивка



Дюра Гарди зоз дзецми и швекру Медешову кед им була у нациви

з них у Канбери, єдно у Сиднею а єдно на другим краю Мелбурна.

Бачи Дюра Гарди ше похорел, ослабнул але и далей робел коло обисца. Хто го лем пошол опатриц, чи брат Мижо чи други блізки, вон их дочековал на драже. Брат Мижо нам явел же ше наш найстарши брат похорел, же бул у єдней больніци, та вец у другей. Диягноза не була охрабруюца и дохтор гварел же тото операвац не мож и же преостава лем интензивно лічиц покля ше лем годно. Преходзели дні и тижні и канцер на пліцох робел зло од хторого ліку не було. За пейц тижні хорота надвладал. Бачи Дюра Гарди Иванов умар 29. октобра и поховани є 2. новембра у Мелбурну. Можем повесц же вони двойо, и бачи и андя, гоч мали добри приходи и вельку хижу, жили скромно. Бачи, наприклад, не бул нігда вецей ту, у старим краю, як ше виселели. Нігда. Андя Амала, його супруга, була двараз у нащиви ту у Керестуре – закончила своєю приповеданє Ганча Варгова.

- Чул сом же сце мали три смертельни случаї у фамелиї?- предлужел сом ше випитовац о тим цо сом у медзичаше дознал о їх фамелиї.

- Гей. То точне. Перше ше похорела моя шефра Маря Штрангарова. 68 роки ей було кед ю потрафел шлог. Однесли ю до Зомбора и я пошла гу ней а вони там робели шицко же би ю зоз больніци даяк випаковали. И наисце, принесли ю о даскельо дні назад, на носилкох бо не могла на ногох стац, а вони ю принесли и гварели же ей скоро ніч нет. Ми ю превжали, цо зме знали, и служели зме ей даскельо дні. Єй було вше горше и горше та зме ще за ню бали и поволали зме першу помоц та ю однесли знова до больніци. Я вец ходзел вовторок, штварток и введзелю гу ней до нащиви бо там нічого нет, шицко мушиш однесц зоз собу, и преблечиц ю до чистого, требало непрерывно з ню провадзиц. И кед раз, дас о 10-12 дні, а червени криж ю знова принесол з больніци. На одпусней листи писало же вона за домашне допатране. А ей було вше горше и горше. Цалком ясне же вони знали же ей уж лепше не будзе. Служела сом ей три дні непрерывно а вона, сирота, була уж така хора и слаба же ані инекцию не могла прияц. И так

и умарла.

Б р а т
Славо, хторому було 57 роки, пришол з роботи, легнул спац и рано ше не пробудзел лем ше барз закашлял. Його супруга Верунка у кухні чула як ше барз закашлял, пришла гу ньому и пробовала го подзвигнуц зоз питаньом “Цо ти робиш? Цо ти робиш?” А вон ше таргнул назад, спаднул на посцель и умар. Вон мал инфаркт пред 9 роками, бул на окрипеню у банї у Бездану, потим робел, не поносовал ше а ліки порядне пил. Так му, озда, було судзене. За неполни 4 мешаца тройо нам найблїзши помарли, єдно за другим.

- Кельо вас було дзеци у Гардийовой фамелиї?

- Нас було 11-єро дзеци. Найстарши бул бачи Янко хтори жил у Кули и умар пред 22-ма роками кед му було 50 роки. Вец бул бачи Дюра цо умар у Мелбурну, потим була спомнута



Брат Мижо (ліво) зоз його дзивчецом Блаженку и Дюра Гарди зоз дзивчецом Дзени

шефра Маря, та вец брат Мижо хтори тиж у Мелбурну у Австралиї, потим я, Ганя Варгова, потим Славо цо умар недавно, та Владо, вец Натала Варгова. Два дзивчатка були народзени предомну и помарли, були то Меланка и Иринка, а вец родичи мали дзивче та му знова дали мено Иринка. Нас родичи мали 11-єро, 9-рих нас виховали. Пейц свадзби правели у Мензи.

- Чи ше, Ганчо, здогадуєше, там ише зоз твоего дзециства, даякей Марчи и Елемира Колошняйових з Куртого шору?

- Здогадуєм! То були нашо бочни сушеди у Керестуре, на Куртим шоре. Одселели ше до Канади давно...

- Мал сом розгварку за новинки “Руснаци у швецє” зоз Елемиром Колошняйом и вон ми указал даяки слики цо настали ише кед вони жили у Керестуре. На єдней з тих сликох написане “сушедово Иваново”. Я такой подумал же то на слики часц вашей фамелиї.

З тим зме закончили розгварку зоз хторей, ниа, за нашу новинку мам можлівосци тераз дацо вецей обявиц о живоце и подоби уж покойного бачика Дюри Гардия Иванова. Най му будзе легка жем и



Дюрава шефра Ганча у Р. Керестуре

**ВИЧНАЯ МУ
ПАМЯТ !**

ИЩЕ ВШЕ ЗАОСТАВАЦЕ ЗА НОРМАЛНИМ ШВЕТОМ?

- ◆ Схопни виселенци у Европи, Америки и у Австралиі У ИСТЕЙ хвильки кед и Войводяне могу патриц ИСТУ програму. И то у рамикох предплати за кус швидши интернет.

Благодарни тот Интернет! Дзекуючи йому могло ше крашне-прекрашне провадиц комплетни пренос XX Фестивала “Ружова заградка”. Уживане до шпику! Були то 15 красни шпиванки (лем 2-3 ше по дачим не уклапали до концепта “Заградка”), солидни, солидни интерпретації екипи младих интерпретаторох (гоч було пар шпиванки хтори могли буц одшпивани з боку тих цо роками у першим тиме). Солидни були и Керестурци у ревиалней часи и шицко то дзвигло уровень манифестації. Но, и таки експеримент дал резултати – випада же наисце маме солидну, солидну шпивацку базу. А кед ше чуе факт же на фестивал послати 40 композиції, ша вец виходзи же маме и широку композиторску базу! (Або, з другого боку, випатра же маме мало смотри на хторих мож пласовац композиції, у той хвильки то лем “Ружова заградка”) Та чи треба дацо лепше од того?!? Треба лем ище лепши композиції и будзе то вец наисце супер допринос скарбу нашей шпиванки у Войводини. Интересантна була аж и така идея же би на “Ружову заградку” зоз своїма композициями конкурровали, поведзме, и авторе зоз Горніци, значи зоз Восточней Словацкей, Лемковщини и зоз Подкарпатскей Руси. А и нашо композиторе на їх фестивалох, ша руске (русинске) є руске, вообщє би не требало буц важне дзе будзе виведзене. Аж би то бул и крочай вецей у глібшим упознаваню и преплетаню релативо оддалених культурних субектох.

Значи, кед же сце ище не активовали патрене ТВ преїг интернета – ГРИШИЦЕ и барз вельо того препушцує! И заоставаце за нормалним шветом! Схопни виселенци у Европи, Америки и у Австралиі У ИСТЕЙ хвильки кед и Войводяне могу патриц ИСТУ програму. И то задармо! (думам, у рамикох предплати за кус швидши интернет) Та цо нам вец, ище, хиби? Я гварим - хиби лем добра паленочка же би ше таке уживане заляло!

“Ружову заградку” не лем же зме патрели але ю ОЗНОВА можеме патриц. Сучасни можлівосци без ограничєньох! Мудри глави у ТВ Войводина положили и знімок нашого фестивала на той адреси http://media.rtv.rs/sr_ci/specijali идзе там и ТАКОЙ обачице екранчок дзе пише **Ružin vrt 07.03.2010**. Кед же го о пар тижні там не будзе, погледайте го на на право, у облачку, медзи специјалнима ТВ емисиями. Будзе, виројтно писац таке дацо як **Festival Ružin vrt Emitovano 07.03.2010. Trajanje: 2:34:3**. Кед на тото кликнеце о пар секунди пред вашима очми почне чечиц КОМПЛЕТНИ знімок фестивала. Єдна ствар ту незвичайна а то же змисти у тим облачку, у принципе, резервовани за сербски ТВ емисії а тераз, нараз, медзи німа ше зявела и “Ружова заградка”. З того виходзи же хтошка направел процену же тот знімок НАИСЦЕ ВРЕДЗИ и ма буц

положени, та гоч и ту. Значи, толкуйце то и як єдно припознане нашому фестивалу.

Кед пойземе кус далєй до прешлосци вец можеме повесц же зме патрели и пренос манифестації знагоди означованя **Дна Руснацох у Сербії** у януаре. Було крашне, квалитетне шпиванє, национални оркестер превозишол самого себе. Ма було супер!

З єдним словом з постредством ТВ зоз Войводини доставаме ПОДПОЛНУ информацию о нашей матки, о краю и людзох одкаль зме ше виселели. А кед патриме яки там, у Сербії, новосци, такой нам милша думка же зме на час отамаль пошли! Медзитим, верце на слово, мож патриц красни и прекрасни серії, цо праве у емитованю: праве закончена серия “**Грих єй мацери**” (закончена, але можеце нормално одпатриц шицки 18 предлужєня з рижних подкастох дзе су зняти и положени “на изволте” за одложєне патрене), чече надурніста серия “**Била ладя**” (потераз 60 предлужєня), та одлична серия “**Сва та равница**” за хтору сценарио написал Ненад Чанак. Правда, мож вельо того о наших Руснацох дознац и преїг радио емисийох по руски хтори до интернету пумпа Радио Нови Сад, але якошик ТВ дійствує прицагующе, ту и тон але и слика. То, розуми ше, лем мой субективни попатрунок на тоту проблематику, знам веліх цо порядне слухаю и нашо радио емисії з Нового Саду. Хто люби нашо шпиванки вец му Радио наисце незаменлїви, ТВ того мало дава.

Кед уж слово о тим цо ше могло нового пренайсц на интернету ниа цо я нашол прегледуюци тото чудо шветске:

Веб сайт популярней шпивачки **Ани Сервицкей** (биография, дискография, галерия, контакт) http://www.servicka.sk/?p=p_8&sName=home, потим веб сайт **Народней оркестри Ондreja (Андрия) Кандрача** <http://www.kandracovci.sk/>. Ондрей Кандрач, медзи иншим, и водитель популярней емисії **Хитпарада русинскей музики** на Радио Патриі и роби то удатне, верце ми. Послухайце знімки 7-8 тих радо емисийох на той адреси <http://www.rozhlas.sk/inetportal/web/index.php?lang=1&stationID=5&page=showRelacia&id=609>. Правда, и ми коня за обеговане маме - на подкасту ТВ Войводина змесцени даскельо радиоемисий под (“тєниялну”) назву “Агенция, подїя, надїя” у хторих ше обрабя тема “Ружовой заградки” з рижних углох. Адреса <http://feeds2.feedburner.com/EmisijeNaJezicimaNacionalnihZajednica-Radio-televizijaVojvodine>. Уживайце у слуханю!

А цоже єст нового на Ютуб? – опита ше дахто спомедзи вас. Боли глава! На

тони матерялу, и ту начишлїм лем тото на цо сом такой налецел, прегледуюци:

Хтошка под никнеймом **TheMusicMissy** зоз Горватскей наруцел на YouTube видеа: Квети Верховини, Земплински чардаш, Ей на тарки – КУД “Яким Говля” з Миклошевцох и шпиванки: Кед сом ишла, Ей минару, Ей, червена ружа трояка, Черешень микс – шпиваю их Ана и Гелена Бучко.

Зоз Австралиї и далей **Papica1955** дополнюе Ютуб зоз вреднима змистами нашей култури: Побануеш, Не так то – Й. Надь, Чекане – Т. Колесар, Уцихнї шерцо, Придз – А. Тимко, Музыка у капки роси, Як ше правя резанки, Як ше правя паски, Руски валал Мучень у Мадярскей (4 часци), Коцурска жатва 1988, Народ котрому не потребни герое (4 часци), Зоз драги до Свиднїку (2 часци), Скарби народу Свиднїк (3 часци), Жимна роса, Чайки – Роса, Вибранки – сватове, Коломийка – М. Онешук, Писма з Америки.

Нови видеомейкер под никнеймом **Verbovec** положел видеа: Писня Коцуру – М. Иван, Насельоване Руснацох до Дюрдьова (6 часци), Шмели Керестурец (челеднїк ше купа у бегелю на –5), Цихо, цихше – шпивацка група РКПД Н. Сад.

Од скорей познати видеомейкер под никнеймом **Маковсанј** нагурал надосц видеа: Кед би чарни очка, Чарни очка поце спац, Чия то заградка неорана – Неца и приятеле, Забивачки швиньох и прибранци (3 часци), Мала гвизда, Там под дубину – Николая Сивч, Муши вам мамочко, На ярочку, Дай ме мамко дай и А хто видзел – женска група РКПД Нови Сад, Вербунг, Раславица, Капушански розказовачки – танечни ансамбл Капушанчан, Венчик

руских танцох и Руски Танци – КУД Жатва Коцур, Моя заградка, Млади мешац, Писня мацери, Мамо – Сана Полдруги, З мойого валал – Гаврил Костельник Гомзов, Циха ноц, свята ноц, Бог ся раждае – Дзвончки з Р. Керестура, На концу валала – Салонски, Мушицки, Колесар, Кочиш, Любим, не бануем – А. Бучко и В. Надь. Гужлїчок, Наймилша думка – Мирела Мали, Гитара – Борис Магоч, Зашвиц мешачку, Вилїчим милого – Александра Яншик, Ноцне шпиване, Одаванка – Ивана Привизер, Гдовец и гдовичка – А. Яншик и Б. Магоч, Рада би я жену мац, Дай нам, Боже, добри час – Народни оркестер Дома култури РК, Браца Русини – Хор Дома култур и Церковни хор з РК, Збегньовски ноци – Иван, Надь, Кочиш, Рамач, Плива хмарка – М. Даждиу и Й. Надь, Опец и син – гутори М. Зазуляк, Цихо, цихше, помали – Т.К Гвоїч, С. Полдруги и М. Даждиу, Радецки марш – Национални оркестер, Елена Солонар, 110 роки од народзенья (2 часци). Били оргони – Мики Евремович, Побануш мила – Ондрей Кандрач, Словацка, Селїдби, Жимна роса – Роса, В ширим полю – Новосадски товарише, Руски танци – Фолклорни ансамбл РКПД Н. Сад, На швятого Яна – Младежка часц фолклорней групи Кечера зоз Якубянох, Словацка.

Вецей сом не сцел прегледовац бо и того материялу ест надосц. Можебуц таке евидентоване видеох на Ютуб ані не наймудрейши способ давац вам до знаня же цо то шицко ест уж положене на интернету з обласци нашей култури. Лем ше у новинкох одбера простор а питане чи вам таке хаснуе? Можебуц лепше кед будзеце сами гледац цо ест нового на Ютуб!

Г.

ФОТКИ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

1. Мала **Ивона Станисавлєв** зоз маму Сандру, Австрия
2. **Амелия Дженин Бубало**, 9. дзивче Мариї и Роберта, Едмонтон, Алберта
3. **Марко Колошняї**, син Славка и Моники, Киченер, Онтарио
4. **Марленка и Драго Дотлич** 10. кед ше стретли 1970 року, Дунайски парк, Нови Сад
5. Погляд на салу дзе бул отримани **16. Руски жимски бал**, Киченер, Онтарио
6. Погляд на салу дзе **20 руски фамелиї** дочекали Нови 2010 рок, Норт Бателфорд, Саскачеван
7. Др Василь Заяц виселектовал и единствену **червенолісцу брескиню**, Медведивци, Подкарпатска Рус
8. **Дамир Орос**, Невена,

Дамирова мац Мария и шестра Саня у Вуковаре 2006. року

Фамелия панї Меланиї Колошняї - 9. унуки, 4. дзеци, невести и жецове на кресцинох наймладшого унука Марка у Киченеру, ОН Канада

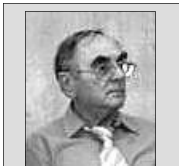
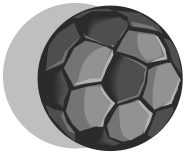
Ховане Дюру Гардия у Мелбурну. З лїва: **Дюрова дзивка**, ей супруг и їх дзеци, **Роман Мелания, Роман Й.** и, у другим плане на право, **Звоно Гайдук Гаровов**

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВАИСТИНУ ВОСКРЕС!



<p>Заступнїки магазина "Руснаци у Швеце"</p>	<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@german ynet.de</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>	<p>Канада и ЗАД Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>
-----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

РУКОМЕТ ГО ОДВЕДОЛ ДО ШВЕТА



Пише
Дюра Лікар
Миклошевци

- Школяре, кед их учитель не видзел вещей як 25 роки, остали у памятки таки яки були теди, як 10-12 рочни несташни хлапци. Под час настави слушаю учительово слова, пишу задатки, школки и домашні, а кед ше тото покончи вец бависка до рукох и так до вечара. Мой нешкайши собеседник Дамир Орос, народзени у Кули 1973. року, не вельо ше розликовал од других. Вчасне дзединство преведол у Миклошевцох и спрам його словох видзи нам ше же му требало досц часу за прилагодзоване кед зоз родичами Михалом и Марию и шестру Саню пременел штредок, кед пошел жиц на варош. Я го запаметал як доброго товариша, вредного и сцелого школяра бо попри школских обовязкох скоро през цали час основного образования Дамир бул стаемни член фолклорней и драмскей секції. Зоз тима двома секциями наступал по веліх наших местох.

Танцовац сом почал за полубел бегац за подросток фолклорней фодбалску лабду, а секції КУД „Яким Говля” ише у трецей приклад му вшеліак бул класи основней школи - здогадуе ше Дамир. - Тиж так сом бул и член драмскей секції. През час док сом ходзел до висших класох основней школи зоз учительом зме на сцену поставели 4 театрални фалати, кажди рок по еден. Так то потирвало по осму класу. Зоз танцами зме наступали дома, у Петровцох, Осеку, Вуковаре, але найвещей радосци зме дожили кед ше наступало у Руским Керестуре на „Червеним пупчecu”. Зоз дзединскими театралними фалатами зме тиж наступали по дзепоедних наших местох, а кельо ше здогадуем, 1985. року зме на Драмским мемориялу у Руским Керестуре барз успишно виведли дзедински театрални фалат „Пчолка Смолка”. Були то красни часи, часи хтори не мож забуц без огляду кельо роки од теди прешло и яке нас пространство оддаљовало а и нешка оддалнос.

Ш л е б о д н и хвильки, кед не було обовязки у школи, Дамир хасновал на рижни способи. Як и векшина хлапцох, од малючка



Миклошевски танечники на Петровским дзвону 1983. року. Дамир Орос ноши надпис.

Дзе тоти Фарски острова

Фарски острова ше находза заходно од сиверней Европи, медзи Норвежским моріом и Атлантским океаном, на пол драги медзи Норвежску и Исландом. То група 18 островох од хторих 17 населени. Шейсто роки були данска колония, а од 1948. року постали Провинция Кральовини Данскей. Главни город Торсхавн. Кліма у ніх як и у Англиї,

влажна и не барз жимно, а ски, але старобивателе добре вельки вплив ма Голфска знаю дански язык, а младши струя. Поверхносц Провинция 1399 километри квадрат-

ни, жительствох ест коло 50 тысячи. Старобивателе то Феройци скандинавского лебо келтского походзения. Найвекша часц жительство занята у рибарстве и у фабрики прерабляня рибох. Официйни язык ферой-

Старобивателе Фарских островох у народним облечиве



О Дамирови 1995. року новини медзи иншим зазначели:

**Ешенська титула
рукометашиом Сомбора
РК Сомбор – РК Станишич
24:20**

РК Сомбор бавел у составе:

Слободан Кмезич,
Горан Дюрович, Здравко
Радович, Милован Пешич,
Дамир Орос, Илия Топич,
Радован Рашкович, Мортан
Кнежевич, Зоран Баїч,
Милан Комазец Деян
Кулович Владимир Бошкович
и Боро Ждралич.

Змагане було барз комбинаторику на квалитетне. Найлешни бавяч змаганя бул Дамир Орос хтори посцигнул 11 толи, а мал и вецей успишни асистенції. Зоз тому у першенства Другей союзней лиги перше место зоз бодами предносци, а медзи фаховцями за Дамира визначене:

ДАМИР ОРОС,
„Високи бавяч одбрани (лѣви бек) руйнуючого шута би зоз рижнородну Лиги.

Селели ше и застановивовали, а и нешка є, селїдба за хлебом, а хлеба такого якого ше є и кельо ше го сцело вше було чежко заробиц. И тотя брига пре хлеб занавше одзелела велїх наших Руснацох од старих крайох. Дом там дзе и фамилия, а так и Дамир гварел: „Ша, оздалем так судьба сцела!” Вон ше добре здогадує часох окреме тих скорей одходзеня далеко од своїх найблїзших, од пайташох:

- Робота нас там уж чекала и кед зме достали визи одпутовали зме. Шицки нови доселенци роботу доставаю у

Дамир нашол у новим штредку, окружени зоз рижними можливосцями кед слово о спортских активносцох. У школи ше стретнул зоз новим спортским конаром-рукометом. Праве у тих хвилькох почувствовал же ше му лабда лешне „лїпи” за руки як за ноги.

-У Борове сом ходзел до штредней школи. Ту исновал Рукометни клуб „Борово” и можем повесц же ше преламало. Фодбал сом, едноставно поведзене, одруцел и почал сом як 16-рочни тренирац рукомет. Три роки ученя и любви гу спорту. Вельо сом тренирал, учел и можем повесц же сом напредовал. Кельо сом посцигнул я не бул свидоми, але ми спортски фаховци гварели же кед будзем учиц, тренирац, же будзем мац красну рукометну будучносц. Року 1990. сом прешол до Кули. Тренере пошвидко на мене „руцели” око, та сом мал вецей понукнуца. Одлучел сом ше за Червинку дзе сом бавел по 1995. рок у

першолигашкей конкуренції. Рукомет сом у першей лиги бавел по 2002. рок за екипи у Сомборе, Ридїци и „Фиделинки” зоз Баймоку.

- Активни и у спортскей кондиції бул сом полни 12 роки. З єдним словом поведзене бул сом професионалец, од рукомета сом жил. Прешли 12 роки, без покалїчення, але уж як 29-рочни почал сом роздумовац о будучносци. Цо робиц? Знал сом же ше од рукомету не годно вично жиц. Треба гледац даяке ришене. И вец знова ше случело, так, необчековано. Без огляду же сом як професионалец мал вецей понукнуца (Турска, Босна, Греческа и Португал) одлучел сом ше за Фарски острова.

Прецо ше Дамир одлучел праве на Фарски острова не чежко одгаднуц кед ше вежне до огляду факт же ше там уж находзели даєдни Дамирово собавяче зоз хторима бавел у спомнутих варошох. Коло того Дамир на Фарских островох видзел и свою животну будучносц. Одлучел пойсц там. Рукомет предлужел бавиц, але тераз на аматерских основох и, источасно, робиц.

У медзичаше Дамир ше оженел и зоз свою фамилию одселел далеко. Селел ше и вон як и велї Руснаци.

фабрики дзе ше пакує риба. Дакус було почежкосци у смислу прилагодзованя, але сом англійски язык дакус знал, та ишло даяк. А кед слово о



Дамир у акції

шлебодним чаше уж сом гварел. Рукомет сом предлужел бавиц вецей рекреативно. Клуб у хторим бавим добри, у нїм бавя рукометаше хтори дакеди бавели у нашей першей лиги, але пре роки и други причини едноставно престали жиц од рукомета. Тренираме порядне и бавиме у лиги хтора функциониує як и у нас, лем же шицко организоване на аматерских основох. И далей бавим лївого бека, мам уж два погари, а у прешлей сезони сом преглашени за найлешного голгетера, найлешного бавяча и нападача. На Фарских островох людзе барз любя спорт и вельо до ньго укладаю, а спортисти маю и досц привилегїї. На приклад-такой по приходу сом достал хижу, роботу мене и жени, виплацели нам драгу...Кед ест привилегїї нормалне же муши буц и даяки



Дамир и його дзивче Невена

обовязки. За тото цо сом достал мам обовязку бавиц так же у будучносци плануем постац тренер и на тот способ допринесц розвою рукомета у тей держави. О даяких других планах сом ище не роздумовал. Тото цо сом жадал поспигнул сом.

Як ше жие на тих Фарских островах

З оглядом же Провинция Фарски острова не една компактна цалосц у смислу жемовой поверхносци могло би ше обчековац же способ живота, работи и привредзованя ма одредзени розличносци. Од Дамира зме дознали же ту так повесц нет незанятих. Робя шицки у рибарстве и то так же кед млади законча основну школу едни гледаю роботу, а други, хтори сцу достац висше образование, одходза до Данскей, дзе нащивую перше штредню а потим и високу школу. Тоти цо законча високи школи найчастейше оставаю робиц у Данскей. Прето, як и ту, у нашим околїску, населени места старею. Кед вон и супруга у новим

тому моцному запаху. Було вшелїяк, але зме ше в ш е р уководзели зоз фактом же зме ту пришли робиц и з а р о б и ц . Задовольни зме зоз тим же як зме були перших дньох прияти а тиж и зоз роботу. Може ше крашне заробиц. Недавно сом читал у т а м т е й ш и х новинох же штредні бруто заробок по особи виноши коло 25 тисачи америцки долари. Я мам дакус ведей. Як то крашне кед ше вежне до огляду факт же трошки живота у одношеню на други держави у значним проценту зменшани.

Зоз Дамиром зме тоту розгварку водзели 2008. року, а докончели зме ю пред сам Нови 2010. рок. Обачлїво возбуждени сцел нам ище цошка повесц, але нїяк же би ше на тото одлучел... А вец прегварел „як з пушки”: Можем вам повесц же ше ми жадане спольнело. За седем роки кельо ше у нашей лиги (друга лига) на концу першенства преглашуе найлєпшого бавяча я преглашени аж штирираз. Красне припознане, а думам же ище векша чесц буц тренер клуба хтори ма нагоди у идуцей сезони змагац ше у найвисшим рангу. Тоту длужносц окончуем од прешлого лета, але без огляду на мойо 36 роки ище вше и бавим. Значи и тренер и бавяч.

Же Управа клуба „Тем Класвик” праве Дамира меновала за тренера сениорскей екипи то шлїд його приступу гу спорту, його позарядове закладане на каждим змаганю и конечно вельке искуство хторе здобул за скоро 20 роки на рукометним полю. О одлуки Управи прешлого лета писали и локални новини. Наглашую Дамирово заслуги у розвою рукомету. Позитивни пошлїдки обачлїви окреме у дзивоцким рукомету варошица Класвик чия екипа една з найлєпших у цалей держави.

Бешеди з Дамиром було вельо, окреме тераз кед за Нови 2010. рок нащивел своїх найблїзших. Питали зме



Екипа РК "Борово" (1989. р.)

З лїва, стоя: Михал Орос, тренер (Дамиров оцц), Дамир Орос.

ше му чи ма дакус и шлєбодного часу? Кед го ма як препровадзуе? Чи бул дакеди на рибаренно?

-Шлєбодного часу мам барз мало. Робота и тренинги го попольную, але кед бим любел пойсц на отворене морїю нашло би ше тельо часу. Пайташе ме волали медзитим нїяк сом ше не могол одлучиц. Сигурнейше на твардим.

И так од слова до слова нашей розгварки пришол конец, а наш собешедник будзе ище даскельо днї зоз своїма, преслави Крачун и Нови рок и вец знова робота, тренинги и борба за найвисши пласман. На розходзе зме му жадали же би ше його екипа идуцей змагательней сезони нашла у першей лиги, лебо як вони там гваря - у першей дивизїї.

У тим чишлє:

ПРЕДСТОЇ ГАШЕНЕ ШКОЛИ ? 1

ЛЮРА ГАРДИ ИВАНОВ (1939-2009) 2

Рукомет го одвед до швета 6

Тот криж наштрєд валала вельки магнет 15

МАЦЕРИ НА ДАР, З ЛЮБОВУ! 19

Васил ЗАЯЦ РУСИНСКИ ПОМОЛОГ 22



Дамир и Симона прешлого року преглашени за найлєпших бавячох у женскей и хлопскей конкуренциї

краю достали роботу перших дньох не було найприємнейше. Гвари:

- Почали зме робиц у фабрики у хторей ше пакуе риба (лосос) за вивоз. Робота не чежка, але мушим припознац же нам требало досц часу же би зме ше прилагодзели. Не тельо работи кельо

Предложенє теми "Вигласали мудри глави у нашо мено" (1. бок)

діялности на руским и англійским языку;

В. Сотрудзованє зоз другима подобними

организациями у Сиверней Америки и у Швеце;

Г. Организованє пригодних сходох (пикнікох, балох, вилетох итд.);

Г. Помаганє членом Дружтва;

И то би було тото. Нігде ше ту не предвидзує упражнювац даяку политику, чисту високу политику през контакти з амбасадями ЕУ з державох у хторих жию Русини у Европи, але и отримовац вязи зоз канцеларию Папского нунция у ЗАД и Канади. Значи, ніяку политку ми не предвидзовали при снованю РДСА, ані звичайну, а дзе ище таку високу же аж до Вашингтону исц и помагац з пальцом Папскому нунцийови, наприклад, же но, но меркуйце цо робице итд.

Єст ту ище даяки питаня. Єдно з нїх же ше о своїх вождох або "вождох" углавним вше вияшнюєме и добре роздумуєме пред тим кед ше дахто ма вибрац. И тераз, нараз, зоз Америки представнік председателька русинского здруженя у Минеаполису, а з Канади секретар Саскачеванского дружтва рускей култури. Прецо секретар, а не председатель? Вец, друге питанє, га ми у Онтарию робиме уж 15 роки, и вецей, та прецо, нараз, представнік у конзорциюме зоз Саскачеванского дружтва? Чи то, можебуц, нашо РДСА предрилене на бок, або воно, нараз, меней вредзи, нет у нїм способних же би були представніки спред Руснацох Канади у таким якимшик конзорциюме уж кед таки конзорциум ма постояц и, ніби, робиц?

Интуиция нам гутори же у шицким єст аж и якейшик повязаносци. После снованя того конзорциюме, на адресу РДСА сцигла сугестия же кед же ше будземе урядово регистровац при власцох (а уж наисце час тому!) же бизме **ПРЕМЕНЄЛИ** назву нашого Дружтва так же би тото 'Сиверней Америки' вецей не було у нїм. Задумайце, даце дзецку длань, а воно би вец и руку по локец, як ше то гвари... Випатра же тота терашня назва Руске Дружтво Сиверней Америки барз сугерує же воно, бидне, представнік **ШИЦКИХ** Руснацох (Русинох) на подручю цалей Сиверней Америки. А то таке, агейце, не може буц, то треба збиц у кореню же би не завадало висшим цильом односно конзорциюме з подобним цильом. Та ше, при регистрації, маме и регистровац и приявиц **НОВЕ МЕНО**, у велькей мири иншаке од потерашнього.

Вельо того не знаме, бо нам о снованю конзорциюме не було ніч конкретне поведзен. А право на питаня вше маме, голем док РДСА явно и легално роби. Питаня же бизме поставляли ніхто нам забранїц не може. Правда, не муши нам ані дац одвити, як и потераз цо не були давани пояшнєня, але вец будземе мац право роздумац чи таким людзом даме довириє чи не. Подполне право. А, най закончим, не поставел сом ту шицки питаня цо мам, и не винесол сом шицки дилеми хтори ше з тим отворели. Поставим их на рядовой рочней схадзки РДСА и будзем вимагац подполни одвити и пояшнєня.

Гавриїл КОЛЕСАР

жительства. Конзорциум у Вашингтоне и Отави будзе отримовац початни контакти з амбасадями ЕУ и державох у хторих жию Русини у Европи, але и отримовац вязи з канцеларию Папского нунция у ЗАД и Канади, вязане за зоперанє примушуючого однародзованя Русинох у грекокатолицкей церкви у Словацкей и України.

Як ше гвари у информации за пресу з нагоди здружованя карпаторусинских организацийох и снованя того Конзорциума, у Зєдинєних америцких державох тераз єст коло 700 000 людзох карпаторусинского походзєня, а у Канади коло 20 000.

Гварим, тот хто тоту информацию теди видзел вон ю и пречитал и бул, вера, вельо информованши од нас, звичайних державянох Канади хтори то не читали, понеже и пред тим и после того о тей теми ше ані у Онтарию ані ширше ніч не приповедало и ніч не могло дознац. Зоз тексту виходзи же зме шицки, як члени Руского Дружтва Сиверней Америки, постали и члени того якогошик конзорциюме, а же зме при тим не мушели о тим повесц ані 'а' ані 'буу', як ше гвари. Нет информованя о тим, нет даякого вияшнюваня голем, о даяким гласаню най и не приповедаме. Вироятно о таким ані не маме право гласац, то вигласали даяки мудри глави у нашо мено, а нам лем остало же бизме, як бидла, патрели доокола же цо ше то случує, хто то з нами так маха на шицки боки?!?

Як да поведем – и до кооперації у Задруги кед ше учлєнїце та уж маце такой даяки обовязки! Такой то кошта, пойдзе и пенєж и час на поради, членарини, схадзки, путованя. На таке мушице вшелїяк раховац. Уж сам факт же тот конзорциум будзе и у членстве Шветовой ради РРЛ значи же ше ту и там будзе лециц преїг океана. А кажди лет кошта, не мож задармо. А кед кошта, то ше муши заплациц. Нет на тей жемовой кулі таке дзе маце лем права а не и обовязки. А кед ше євентуално даякому представнікови (або представніком) зоз Канади будзе мушиц куповац, наприклад, авионски карти до Европи, га то будзе зоз касох тих шейцох дружтвох, цо ше зєдинели. Не верим же себе панове сами купя карти по Европу и назад. И так, най заврем круг у роздумованю, хтошка нацагне руку гу МОЇМ пенєжом, а пред тим ше не питал чи ше я з таким будзем, вообще, складац. Понеже ше о тим конзорциюме ніхто ніч не питал я, особне, тримам же будзем вше мац право повесц **НЄ, ПАНЄ, ТО МОЇ ПЕНЄЖ И НЄ ДАМ З НЬОГО!** Прецо не дам? Га прето же я мой пенєж хтори ту и там давам до шкатули на пикнікох, балох и подобних нагодох (а неодлуга и у порядней членарини по глави), давам же би го Руске Дружтво Сиверней Америки насампредз хасновало за свойо **основни статутни цилї** хтори уж 15 роки цалком ясно утвєрдзєни а то:

А. Пєстованє руских духовних и шветовних звичайох и традиції, пєстованє руского языка, литератури и музичней и подобовей уметносци и пєстованє и розвиванє рускей култури;

Б. Запровадзованє власней информативно-видавательней

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

Тема ПРЕДСТОЇ ГАШЕНЄ ШКОЛИ? (1. бок)



Дознали зме од учительки Кристини же уж почали пририхтованя представи “Ромео и Юлиа” хтора ма буц виведзена на закончено того школского рока. Очекуеме интересантну театралну подїю концом мая мешаца.

И, на концу, тото цо найбаржей застарує: Учителки Кристини Кренїчки поведзене же надалей таке оддзелєне, у хторим єст лєм 17 школярох, нє годно буц дотироване з боку держави. Условїє за тото же би учителька мал 25 або вецей школарох!!! А як же да маме телїх школярох, пита ше учителька Кристина, кед вецей нет такповесц АНІ ЄДНО ДЗЕЦКО у Киченеру и околини хторе би могло ходзиц до школи. Поведзене же таки оддзелєня, вец, треба же би вифинансовали локални национални комуни, односно озда ше ту думало на Руске Дружтво Сиверней Америки. У тей хвилки непознати нам суми хтори потребни за отримованє такого оддзелєня (годно буц же то сума коло \$2000), медзитим, у каждом случаю була би велька чкода кед би, после трох удатних рокох пестованя руского языка ту у Киченеру, робота руского оддзелєня була загашена. Мож ше наздавац же даяки ришеня за таку необчековану ситуацію єст и же вони, по єшень, буду активновани. Нашо же бизме таку школу ратовали и зачували.

Г. Колесар



Мама за 8. марец

НЄ ОТРИМАНА РОЧНА СХАДЗКА РДСА

ТАНЦУЙ, ТАНЦУЙ, ВИКРУЦАЙ ЗА РОБОТУ НЄ ПИТАЙ!

Пише
Гаврил КОЛЕСАР

Соботу вечаром 9. януара того року мала буц отримана рочна схадзка Руского дружтва Сиверней Америки. Таки, найвисши сход шлебодно здружених гражданох, у тим случаю им заеднїцке же су у велькей векшини и руского походзєня, требал би буц форум на хторим ше претреше шицко важне у живоце и роботы здружєня у преїдзеним року и дзе ше, такой потим, утвердза и ясни напрямки за наступни рок. З тим ше опрез шицких нас ошвици яснейша драга до блїзшей будучности, кажди член Дружтва ма, так, яснейши визиї кадзи идзе Дружтво, цо стої пред нами, дзе мож помогнуц итд. Помогло би ше з активним одношеньом, вироятно, и тим особом хтори у Управним одборе и хтори директно одвичательни за водзєне РДСА. Так би, одприлики, требало буц.

Медзитим, так уж други рок не було. Прешло 6 годзин, було уж и пол седмей а у сали ше не назберало ані тото минималне число по Статуту Дружтва од 15 присутних хторе би мало право робиц и приношиц одлуки и заключєня. Уж други рок - нет кворума, нет досц присутних на рочней схадзке. А, най здогаднеме, тота квота од 15 присутних утвердзена теди кед у Киченеру и Ватерлуу було 25 фамелиї, значи коло 100 руски души. Раховало ше же кед придзе з каждой другей фамелиї по єден член, и пар вецей, та будзе кворум. И теди, пред 10 роками, було бриги, зиходзели ше 11 або 12 особи на рочни схадзке. Нажаль, и на початку 2010 року ситуация була идентична, цо ше присутних дотика. Медзитим, тєраз нас єст у Киченеру и Ватерлуу коло 50 обисца а то скоро 200 особи. И нет 15 особи же би ше зишли и порадзели раз у року?! Кед пикник або бал та нас єст и преїг 100, а на пораду о важних стварох – кус вецей як 10 особи. Таке уж, наисце, покус и за ганьбу.

Понеже ше не могло робиц легано, як рочна схадзка Дружтва, одлучене же би то була схадзка Управного одбору у преширеним составе. Одлуки ше не могло приношиц, документи ше не могло прилапиц, але ше голем могло присутних детальнейше информовац о темох з роботы РДСА и претресц напредок дасдни од предстоящих поцагох односно пременкох у Дружтве.

Кед почала дискусиа о актуалних темох, аж теди ше могло видзиц же о пар стварох велька векшина присутних наисце не информована ані елементарно. А кед о дачим не знаце ані основне, вец не можеце ані творчо участвовац у поради, у дискусиї, у предкладаню можлївих поцагох.

У предкладзе активносцох за 2010 рок зме видзели и предлог снованя Школского одбору. Ту би окремно улогу, напевно, мали родичи чийо дзеци ходза до школи, як директно заинтересовани, медзитим, на схадзки

такповесц родичох не було. Потим, на сходзе ше чуло же досц того поробене на регистрації дружтва и, ведно з тим, на сходзи зме першираз урядово чули же нашо РДСА постало член якейших новооснованей заедніцкей організації карпато-русинских організаційох Сиверней Америки. Деталі о тим дзелени на ложичку, як ше гвари. У вязи регистрації Дружтва у Онтарию будзе требац, поведзене, вируциц зоз його назви слова “Сиверней Америки” цо спричинело кус гласнейшу дискусию и зраженя думаньох присутних. Цо ше дотика членства РДСА у конзорциюме карпато-русинских організаційох Сиверней Америки о тим ніхто ясно и розложно не могол дискутовац бо факти не були познати. На таким прикладзе зме могли видзиц як нам у нашим дружтве затаює порядне информоване у цеку рока и як ше манипулує зоз інформаціями у вязи тей теми. Вецей дилеме, положени на парток, як ше гвари, не моголо ше рিশовац понеже не було ясно же прецо, нараз, слово ruthenian лепше як rusyn або прецо треба вируциц зоз мена Дружтва “North America” и вибрац за регистроване даяки други. Понукнуте обгрунтоване же то “прилагодзоване за потреби регистрованя при власцох у Онтарию”, найблагше поведзене, не трима воду.

Спрам шицког, будзе требац иновировац Статут

Дружтва и прилагодзиц го гу тим новшим часом. Зоз Предлогу финансиного плана за 2010. рок, з точки “рижне” (?) дознаваме же ше планує формоване веб сайта нашого Дружтва и порушоване електронских новинох але вообщце не знаме яка судьба паперовой форми гласніка Дружтва хтори роками постоял и функционовал раз лепше а раз горше. Тиж так, пририхтує ше и одлуку о тим же би кажди полнолітни член Дружтва плацел \$15 рочну членарину. И то не проблем, проблем баржей питане хторе ше такой наклада же як то обезпечиц же би шицки уплацели членарину? Або, же би ЧЛЕНИ Дружтва хтори уплаца членарину мали, по тим основу, и даяки приоритети, бенефити хтори тоти цо не уплаца, не буду мац.

Єст надосц того за роздумоване. Сходзка ше не удала та порадзене же ше рочну сходзку звола там дагдзе коло 1. мая з надію же ше Управному одбору уда на сходзку за рукав прицагнуц 15 або вецей особи. Та так, вам цо того читаце а не були сце на сходзки, знайце же маце шансу за поправни. Бо, Руске дружтво Сиверней Америки то не лем кед ше шпива, танцує и гosci, але и кед ше водзи даяки бриги о чечуцих проблемох хтори таку файту організації з часу на час муча.

ВИСТАВА ЛЮБИЦИ ФА ГАРДИ

ВОДА ЯК ГАБИ ЦО НАС ОДНОША НА ДРУГИ ПОБЕРЕЖА



Пише:

**Йозефина
ДЕРВИШЕВИЧ**
Норт Бателфорд

◆ Недавно у галерії Чепел у Норт Бателфорду Любича Фа Гарди виложела рисунки робени зоз графитним клайбасом и серию малюнок хтори инспировани зоз природу Бателфорда у комбинованей техніки водових фарбох, пастелу и клайбаса

◆ Взаємна робота з другима уметніками приведла до того же є окреме добре прилапена з боку Канадского института уметнікох за портрети



Ипопри того же Любича сом принесла у себе дзекуючи праве Фа Гарди на тим просторе тим особом и того богатство и нешка жие уж 10 роки, ей корені ище вше у пробуем хасновац. У Канади сом упознала уметнікох як цо то Дин Боуш и веліх других хтори у тим чаше маю иншачаси препровадзени зоз креативними людзми як цо то Любомир Сопка, Павле Малацко, Борис Варга... Чаше здогадує їх креативней енергії и идейох и визначує:

-Презадовольна сом з тим цо

Пар податки зоз биографії

Любича Фа Гарди народзена 1977 року, росла у Руским Керестуре дзе прешла основне и штредне

образование. Од мафорду, Канадского института уметнівала за уметносц. Од кох за портрети и 2000. року жие у Норт Бателфорду у уметнікох. Тиж так Саскачевану (Канада). Роби як архитекта и уметнік. Член є Чепел галерії у Норт Бателфорду, Канадского института уметнікох за портрети и Федерации канадских уметнікох. Тиж так роби як инструктор годзинох рисованя з координацию вароша Норт Бателфорд.

шветох, гевтого зоз хторого сом пришла и того у хторим тераз жием, дава якуш окремну вязу у моїх уметніцких роботох и каждодньовим живоце.

Любича гвари же патри кельо год може положиц себе до тих своїх роботох а инспирация приходзи зоз каждодньового живота, часто не думаючи дзе ю то одведзе у процесу твореня.

-У живоце ми найважнейша фамелия и час пре-



обрацаме повагу на того, а думам же, кед би одроснута особа була у стану жиц у дзецинским швецце, то би було наисце красне. Мне праве уметноц дава тоту можлівосц.

Вона визначае же, з оглядом на тоту ей животну філософию, дума же ше ей уметніцка робота найбаржей уклопюе до илюстрацийох за дзеци, на чим хвильково ознова роби.

- Мойо хвильково

провадзени зоз дзеци. Найчастейше през бависко и час препровадзени ведно з німа доходзим до идеї за свойо уметніцки роботи. Барз ми интересантне на яки способ дзеци видза швет, прето же вони шицко робя спонтано и инстинктивно. Фасцинуе ме способ на яки вони замерковую и з чим ше одушевую. Ми одроснути и забули и не

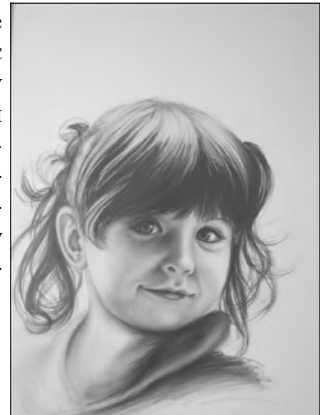
идеї найбар-жей ше уклопюю до илюстрацийох але ані случайно не одступам од роботи на портретох. Мило ми же жиєм у стредку дзеест надосц добрих уметнікох, дзе ест взаємней потримовки и розменьованя знаня – гварела Любица.

Спой тих двох шветох, зоз хторого пришла и у хторим тераз жиє, одражує и нешка ей присуство на обидвох просторох. Лем два тижні пред виставу у Норт Бателфорду у Канади, Любица зоз своїма роботами участвовала на подобовой вистави младих авторох, а приказани и два кратки филми Вода як ей подобови проєкт з виданя "Мак-art-off" на манифестаций младих "Дньовка" у Руским Керестуре.

У часопису "Мак" обявена монографія ей визуалних роботох тиж под назву "Вода". З тей монографіей визначиме слова Майкла Броккопа, куратора Галеріи Чепел у Норт Бателфорду

- Єй портрети зробени зоз барз вельку прецизносцу и маю фотографски квалитет, але з тей нагоди Любица дала своїм роботом вецей од красних и прецизно нарисованих сликох. Емотивни портрети Любици Фа Гарди понукаю можлівосц розуменя нукашней радосци, задовольства человека и обчарованя зоз живо-том".

А як найкрасне закончене того тексту випатра ми праве Любицовой дзековане на остатнім боку тей монографіи



*"Фамеліі, товаришом,
местом, часом,
искуству, идеям...
...заслужним за шицко
цо сом
Дзекуєм"*



Любица презентує свою роботу на вистави

НОВИ БЕБИ У НАШИХ ФАМЕЛИЙОХ ШИРЦОМ ШВЕТА

Медзи двома числами сцигли до нас щешліви гласи младих родичох, але и новопечених бабох и дідох, же до їх обисцох сцигли нови члени.

АМЕЛИЯ ДЖЕНИН БУБАЛО

Од щешлівих баби и діда Мученскових (Олга и Влада) зоз Едмонтону 25. новембра 2009. року

сцигнул имейл у хторим написане: достали зме унучку **Амелию Дженин Бубало**. Наша дзівка Марча породзела ше вчера, 24. новембра, у Ст. Алберт госпиталу у Ст. Алберту. Шицко прешло добре, беба красна и велька – длугока є 49 цм а чешка коло 4 кг.



Винчуеме младим родичом Марчи и Ричардови и зоз фотками податки потвердзуеме!

ИВОНА СТАНИСАВЛЄВ

Зоз Австрії нам ище у децембре сцигла имейл порука од пані Адини Сабадош Попович у хторей пані Адина написала же у фамеліи ей дзівки Сандри и жеца Бранислава Станисавлева помага коло бебики **Ивони**. И додала же ше мала Ивона народзела 10. децембра 2009. року.

Неодлуга, сцигли нам и три фотки хтори послала щешліва мац Сандра а з німа и податки о Ивони у

**ТАК РОБИМЕ МИ: РУСКИ ЖИМСКИ
БАЛ У КИЧЕНЕРУ**

МЕНШЕ ЧИСЛО

ПРИСУТНИХ

XVII традиційний Руски жимски бал отримани того року у сали Румунського культурного центра "Банатул" у Киченеру. Понеже підписнік тей інформації не бул на тим балу а ніхто з учаснікох не нашол за сходне о тим написац голем пар слова, ту винешеме лем тоти основни податки и импресії хтори преверени у пар розгваркох.

По першираз бал бул у тим новим амбиенту, у РКЦ "Банатул". Була обезпечена смачна вечера, рижни напої по вигодних ценох, забавне бависко и богата томбола. Цали вечар присутних госцох забавял оркестер хторому на чоле бул Владимир Вереш, музики було за шицких, а по вецей думаньох, репертоар руских шпиванкох бул богатши як було кеди потераз. Гварели даєдни же ані на єдним балу у стред Руского Керестура нет тельо руски шпиванки кельо их було на нашим балу.



**На каждом балу вешелє досцигує
сам верх опушеносцио. Браво!**

Присутне було менше число особох. Спрам пар жридлох, число присутних було дагдзе од 90 до 100 особох. Було обачливе одсуство вецей членох РДСА зоз шору скорейших приселенцох, але несподзивало и тото же и спомедзи тих новших приселенцох обачене неприсуство вецей фамелийох. Кед знаме же лем пред двома роками, на XIV жимским руским балу були, спрам проценох, присутни од 180-190 особи, вец на тим балу, мож повесц, число було преполовене. Даєдни причини тому мож нагадовац але би напевно було хасновите утведзиц цо правдива причина тому же би нарок таке балске вешелє наисце було праве балске вешелє за цо вецей членох РДСА як и їх госцох зоз шорох других народох хтори ту жию и скорей приходзели на нашо бали.

Г. Колесар

**...А ТАК ТО РОБЯ ДРУГИ, ТУ КОЛО НАС:
КАНАДСКЕ ДРУЖТВО УКРАЇНЦОХ ЗОЗ
БУВШЕЙ ЮГОСЛАВИЇ**

**МИ ШЕ ОЗНОВА ВЕШЕЛЄЛИ
НА СВЯТОГО ВАЛЕНТИНА**

◆ **Шицок назберани пенсж на балу будзе послати на законченє будинку українскей грекокатолицкей церкви у Бая Луки у Босни**

Канадске дружтво Українцох зоз бувшеї Югославиї (КДУБЮ) уж по традиції організує бал на швето Св. Валентина хторе пада 14. фебруара.

Того року бал на Св. Валентина мал и свою додатну функцию – назберац цо вецей пенсжу за докончене вибудови нашей церкви у Бая Луки у Босни. Як цо познате, церква уж вибудована але ише треба надосц зробиц же би вона достала свою полну красу. Наша група сонароднікох у Бая Луки велї роки не мала свой храм. Модлели ше у адаптова-

Ивона



хвилькох родзєня: Ивона Станисавлев ше народзела у Бечу 10.12.2009, була чежка 3600 грами а длугока 53 см. Щєшлїви родичи Сандра и Бранислав як и шицка родзина.

МАРКО КОЛОШНЯЇ

Колошняї Славко и Моника зоз Киченеру маю, у тей хвильки, найновшу бебу – 26 януара 2010 року ше им народзел и други син, **Марко**. Бул то такой прави мали хлоп, Марко бул длугоки 54 см а чежки 4385 грами. Старши брацик Стефан ше барз здрадовал новому брацикови.

Зоз Руского Керестура сцигла и



Маркова баба Мария Макаї и єден мешац помагала своєї дзивки Моники коло беби. Час прелєце швидко и вона ше уж вращєла назад до

Войводини з вельо приповедки о унучатох и зоз красними сликами и упечатками.

Г.К.

ним за тоту нагоду кварталю. Од хвилькох кед там постал парох о. Мирослав Крининшин тамтейши нашо людзе одпочали вибудов церкви.

На балу були присутни 140 особи. Шицки вони пришли зоз истима жаданями – помогнуц закончене церкви у Баня Луки а источасно ше и крашне розвешеліц.

Вечар отворела председателька Дружтва Татьяна Лепка. Вона привитала шицких присутних и пожадала им приемну забаву. После молитви и смачней вечери була кратка програма. Перше наступел танечни колектив “Аркан” з Торонта. Вони одтанцовали красни танец на тему любви. Потим наступел трио братох Гемон – Петро, Богдан и Стефан хторих провадзел Славко Бека. Вони присутним одшпивали три писні.

Музику за танец грал у Торонту добре познати оркестер “Худи а мощни”. Треба наглашиц же ше оркестер одрекол од свого гонорару на хасен вибудови церкви.



оркестру “Худи а мощни”, шицким цо пришли на бал и спонзором окреме.

(Статья превжата зоз веб сайту КДУБЮ и кус адаптована за нашо новинки)

Дзекуеме им на тим поцагу.

Под час вечара бул и традицийни танец шерцох як и томбола за хтору спонзоре подаровали награди. Як спонзоре ше зявели Fantasy Fair, Mary Semcesen Insurance, Bloor Travel, Др Юрий Березовски, Петро Гемон, як и оркестер “Худи а мощни”.

З тей нагоди на балу назберани 4000 долари, У медзичаше ище даскелі особи дали свойо прилоги, як и Кредитне здружене “Будучноц” так же ше назберло 4600 долари. Думаеме же то будзе обачліва помоц нашим сонародніком у Баня Луки у усиловносцох закончиц вибудов церкви.

Припада подзековац шицким хтори вжали учасц у організації того вешеля, насампредз управи КДУБЮ,

НАЯВИ ПОДІЙОХ

Предсидательство Саскачеванскохо дружтва рускей култури Русин на схадзки отриманей стредком марца утврдыло датуми традицийних подійох того року:

У Норт Бателфорду 8., 9. и 10. априла будзе отримана традицийна манифестация **Смак култури (Taste of culture)**. Руснаци ше на своїм штанду представя зоз експонатами вязанима за нашу традицию а од едзеньох нащивительом буду понукнути лепині, полнети лепині, палачинки и квашна юшка, едла хтори, як указали потерашні манифестацийі, смакую старобивательом того вароша.

Дзецински летні камп, або популярно волани Руски пикник, на котри ше попри дзецох и младежи сходза и старши, будзе отримани 16., 17. и 18. юлиа 2010 року у Гленбурн парку у Меймонту недалеко од Норт Бателфорду. Прешли пикник бул отримани

на истим месце та Бателфордци рахую же то дава можлівосц за ище лепшу организацию и одстраньоване скорей обачених недотаткох. И вшеліак, надаваю ше же и того року припутую велі фамелиі и поединци зоз других местох у Саскачевану и з других канадских провинцийох.

Змагане у вареню папригаша будзе отримане тиж у парку у Меймонту 21. августу.

Було весело а то доказуе и тот фотка – Саня Паланчаї, Михайло Сабо, Йоаким Фа, Игор Овад и Желько Колошній



З ліва: Йозефина Фекете, Ярослава Берег, Владо Берег, Дюра Фекете и Михайло Макаї



За **Онтарио** не маме прецизнейши наяви подійох. **Летні руски пикник** будзе у юлиу, у дньох коло Дня Канади вироятно на Кристи озеру при Хамилтону.

ДОЧЕК НОВОГО 2010 РОКУ



Коло **20 фамелиі** Руснацох у Норт Бателфорду дочекали ведно Нови 2010 року у Air cadet hall. У добрим розположеню, з танцом и музику, час швидко преходзел та вешеле потирвало аж до 4 годзин рано. И тот дочек Нового року организовало Саскачеванске дружтво рускей култури. Й.Дервишевич

МАРЛЕНКА ОРЛОВИЧ: КАНАДА ЇЇ ЖИВОТНА СУДЬБА, А КЕРЕСТУР ЇЇ ЖРИДЛО ЖИВОТНЕЙ РАДОСЦИ (3)

ТОТ КРИЖ НАШТРЕД ВАЛАЛА, МАРЛЕНКО, ТО ВЕЛЬКИ МАГНЕТ...



Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- ◆ Купала ше у Лонгове (и давела!), шейтала коло старей општини у стред валала, танцовала у Желеней загради, любела Керестур без остатку
- ◆ И раз, а нам вдерело до глави да ми сцекаме преїг гранїци. Було лем важне доїсц до Австрїї а отамаль ше вец легко одходзелo далей.
- ◆ Я ту жиєм у барз красним краю але - 14 хижи – 14 нації а 6 фарби скори. Мам сушедох зоз Индїї, зоз Филипинох, мам Японцох, Українцох, Канадянох, Шкотландянох... и то крашне шицко, але мнє цагало до Керестура, гу своєї файти.

Пошол сом и на другу розгварку до Марленки у Торонту. Думал сом же заокружим тему, же сцигнеме до конца шицких приповедкох. Погосцела ме, и у 2-3 годзиновим инвентарованю прешлосци дотхли зме надосц интересантни теми. И з тей нагоди смуток за мацери бул обачлїви у єї очох, у єї шерцу. И тераз ше скаржела на шицких коло себе але и далей шицко кончала по своему, так як децениями научела чи од других чи на власних гришкох. Мило ми було чуц же є и тераз полна-преполна планох, не мирує ані минутку. Така активносц то хасновита активносц, не да човекови же би запшел, же би ше придал безнадїно якейшик непредвидзуюей судьби. Марленка вше була fighter (борец) и озда така и остане до конца. Ришел сом ю у памятокх вращїц гет назад, до дзецинства. И вона и єї фотографїї зоз тих силних албумох и шкатулох коло нас шведочели о прешлим чаше, о його красотох хтори ше чува ище лем у памятокх.

- Цо ши, Марленко, од давна запаметала у Керестуре, ище зоз часох дзецинства?

- Запаметала сом бегель, односно Лонгов бо сом ше у Лонгове давела. Пошла сом ше там купац бо у Лонгове була плїтка вода а вони нараз отворели млїн-воденїцу и вода ше збегла, подбило ми ноги, я спадла, вода до устох и я почала врецац а виратовал ме нешкайши паноец Холошнїяй, познейше вельорочни парох у Дюрдьове. Вон ше там, на бегелью недалеко од Лонгова, учел, учел ше теди за паноца и чул ме як врещим та прибегнул, зграбел ме и вицагнул з води. Потим, паметам будинок општини, та вец паметам младежску салу, дзе були танци, там на угле... дакедишня Паньска карчма. А паметам и Желену заграду, боже, кельо зме там танцовали и келї сом там ципели и сандали подарла бо зме там на бетону танцовали. Паметам и бину у Гимназийовим дворе. Шицко тото паметам, то ми

блїзке, миле, то памятки на мой валал.

- Кого од пайташкох и пайташох паметаш зоз часох кед ши жила и ходзела до школи у Руским Керестуре?

- Ходзела сом зоз Меланку Шантову тераз одату за Чордашом, ходзела сом зоз Наталку Колбасову хтора була одата за тераз уж покойним Єфремом Колесаром, була сом пайташка зоз Йоску Югикову хтора тераз одата за Хомом, Геленка Говльова, Ганча Дудашова зоз Куртого шору, Любо Бодваї, вон бул вельораз староста на свадзбох, Елемир Хома умар, бул ми школски пайташ, Яким Митя, Меланка Маркова з Велького шору... И познейше, кед сом уж була у Петроварадину, я була з нїма у дружтве кед сом пришла до валалу през лето.

БОЦКОВО ЗОЗ ЛАЛИТЮ

През лето сом ходзела вельо на польо, я жадала помагац моеї мацери та кед сом пришла зоз школи, я шедала на бициглу и айд' на польо. Куфер сом лем гурла под конк и: "Бабо, я идзем гу мацери на польо!" Мац окоповала кукуруицу у лалицким хотаре и я єї там помагала.

- Цо було познейше з тоту жему у лалицким хотаре?

- Кед копали нови бегель Дунай-Тиса-Дунай та так резали же нам вжали 5 гольти од тих 17 цо там були. Остали нам 12 гольти там блїзко при Бенковой карчми у польох. И там ше я раз влеще упознала зоз бачиком Боцком, тей моеї Анки Словачки оцом. На обидвох жемох зме мали жито и я бегала за комбайном. Пошла сом до Лалитю уписац ше на комбайн, давали вони и нам, Русна-



VI б класа зоз Петром Ризничом Дядьом
1952/53 школски рок



Марленка, Штефан и Катарина Боцково, кед ше стретли у Канади

цом, комбайни але знаш як то – хто бліжэй при огню, лепше ше огрес. Бачи Боцков бул на своім полю, а я бегала на бицигли и тадзи и тамаь за комбайном. Я

йому: Добар дан! А вон мне по нашому, по руски: Добри дзень! Вон теди (а я то не знала) часто ходзел до Керестура, велім людзом паркету накладол, паркетар бул.

- Га як же ви знаце по руски?! – чудовала ше я.

- Ходзим до Керестура по людзох та сом дакус научел и по руски, але я Словак.

И вон ше представел, я му гварим же я тота и тота, же бивам на Вельким шоре а вон ми такой:

- Знам, знам дзе биваце, моя дзивка охабя у вас бициглу!

Док зме бивали у нашей хижы зоз слупами та кед пришли Лалитяне на бициглох та охабяли по 5-6-7 бицигли у нашим дворе и одходзели на танец. Кед ше вноци врацали дому та задуркали та чи мац чи баба им одомкли або було же ше я з німа врацела та им я одомкла кагурку И так ше ми збешедовали з бачиком Боцком и вон ми такой гварел же най ше не мучим – док приду покошиц його та их потим упути на мойо поля. И так то и було. У бешеди, медзи иншим, вон спомнул же “наша цера є у Канади” и почал ми приповедац о Канади. А я му гварим же и я уж вше баржей роздумуем же би дзешка пойсц, чи до Немецкей, чи до

Канади. Я би любела, гварела сом му, пойсц и до діда, до Америки, тото давно жадам... А вон попатрел на мене та гвари

- Ти би сцела пойсц, а моя цера уж ходзи до твоего діда!

Я ше зачудовала же як то може буц?!

Вон ми пояснел же так же його дзивки швекра жила у Барбертону, бивала так зукосо преїг мойого діда обисца, та ше збуло же и Анка видзела мойого діда скорей як я. Но, вона не знала же то мой дідо бо вона теди ище не знала ані о мне ніч. Штефан Боцко ми теди гварел:

- Гей, моя цера ходзи до Барбертону и писала нам же була у даякого Енди Чижмара на кафу.

- Га, гей, то мой дідо! – потвердзел я.

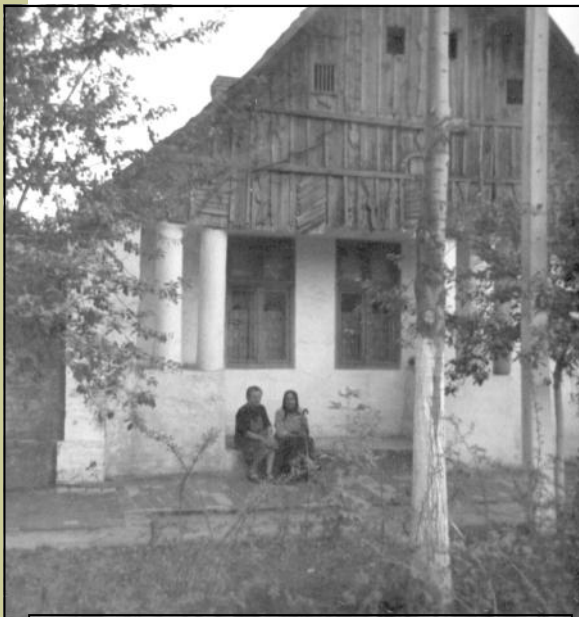
Порадзела сом ше з бачиком Боцком за нове стретнуце. Єдней суботи пошли зме з мацеру до ніх и теди зме ше наприповедали о шцикми. Дали ми вони теди Анкову адресу и я ей послалала мою адресу и ми ше почали дописовац. Но, але, мне теди кридла росли за Немецку. У чаше кед сом була у Немецкей ми ше два непрерывно дописовали. Прето я так легко и сцигла з Немецкей гу нім у Канади - вони ми виплацели карту, шедла сом на авион и сцигла сом ту до нового швета. О тим сом уж скорей оприповедала.

ВИНІЦА НА ГРАНІЦІ

Жадам повесц же наша розгварка була наисце щира и отворена. На самим початку зме ясно утвердзели же хтори пар теми зоз ей живота не жада же би ше експоновало у напису о ней, а я тот фер-плей любим и обецал сом ей же о тим не спомнем ніч або лем минимално. Тота тема цо шлідзи ей вимкла так, случайно, уж кед зме зоз приповедками гет далеско пошли. Не тримала ю за незнам яку важну же би ю спомла кед приповедала вецей о своім дзединстве. А тота тема, уствари, указує и на ей инстинктивне несприставанє же би жила у єдним ограденим швецє, медзи мурками / дротама и так як то висша власц диктус. Мала вше своєю “я”, своєю идеї, своєю акциї и плани хтори ше надосц розликовали од способу роздумованя других ей парнякох.

- Спомла ши ище у наших порадох о тей розгварки же сце, як младеж, група школярох зоз Економскей школи, пробовали сцекнуц преїг граніци. Любел бим чуц о тим вецей.

- Мала сом два пайташки у “Зениту”, дзе робел и Джуња по походзеню зоз Керестура, вон ми оправял годзинки але зме були и родзина. И я ше там упознала зоз єдну Мадярку, Габриєла ше волала, а ей шефра була Илонка. Сходзели зме ше у школским дворе бо то бул заєдніцки двор за три школи, за Економску, Технічну и Майсторску. Мали зме єдного приятеля, Дотилич Драгу, хтори бул досц прогресивни чловек. И раз а нам вдерело до глави да ми сцєкаме преїг граніци. Драго бул старши даяки 3 роки, мал вон своєю вязи у Сежани та гварел же зме годни легко дойсц аж до Австралії. Було лем важне дойсц до Австрії а отамаль ше вец легко одходзело до Австралії и Канади. И, после таких приповедкох, ми були порихтани сцєкац преїг граніци. И пришол дзень кед ше ми осмеро рушели на драгу: тот Драго, його пайташ, Габриєла, Илонка, я и ище три дзивчата. И сцигли зме до Сежани та Драго, його пайташ и ище два дзивчата такой пошли на вязу, Драго познал єдного Словенца хтори мал виніцу на самеї граніци – пол виніци у нас а пол у Австрії, и вон бул, уствари, за веліх вяза. И вон преведол и тих штверих з нашей групи а ми, Илонка, Габриєла, я и ище єдна, таки чєлєдніци цо не знали шедзиц на мире у обисцу, ми вишли до варошу опатрац излоги и бешедовали зме, розуми ше, по сєрбски. А



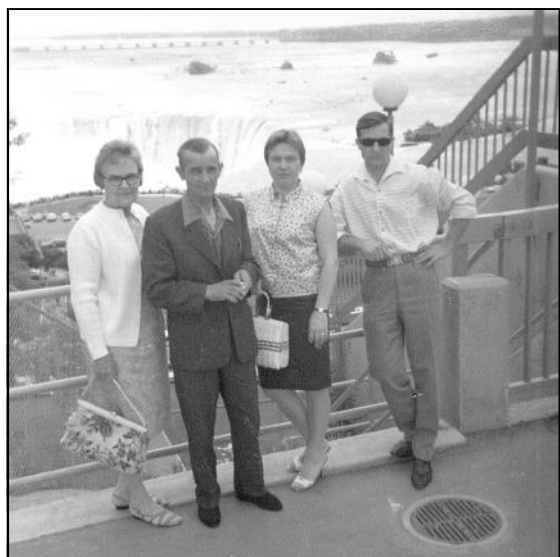
Марленкова мац Аранка и баба пред їх хижу “зоз слупами”



Марленка з мацери Аранку у краю дзе Марленкова хиж

теди було досц полицаёх у цивилу хтори лапала такі “риби” як цо ми були и цо сцели сцекнуц на други бок. Чули вони як ми бешедуеме та ше нам приключели и почали ше випитовац же дзе же то ми идземе. Ми ше правели же не

розумиме, були зме цихо, а вони вец почали по горватски же дзе идземе а ми гварели же ше идземе на Планицу скияц (ту ше Марленка почала шмеяц здгадуоци ше тей події), а вони ше нам такой питали же дзе же нам скиї? А ми лем едно на друге патрели – анї скиї, анї скияшски шмати, нічого од опреми... Но, та нас вони вец випитовали, вец нас одведли до канцеларі, почали нас обрацац ліво и право, неодлуга Габрела признала же роби у “Зениту”, ей шестра тиж, мнє ше питали же одкаль сом а я гварела же сом зоз Руского Керестура... а до якей школи ходзим, питаю ше... до Економскей... погуторела им я шицко та, гат, добре, добре, шицко то будзе добре, пойдзеце ше ви скияц... и неодлуга нас вони позбєрала, одведли нас на станіцу, положили до гайзібана, шеднул з нами еден даса у цивиле и припровдзел нас до Нового Саду и ту нас розпушел як овци зоз аклю, медзитим, вони уж явели шицо новосадскей милициї. Но, я мала надосц познанства и вязи бо моїх пайташкох браца и оцове робели у милициї та я явела едней Мири, моей пайташки, и ей оецц пришол по мнє и виведол ме. Мала сом услов – до рока сом не шмела присц 5 км



На Ниягари 1969 року - Нина Гардийова, ей брат Йовген Гарди з Р. Керестура, Марленка и Владо Гарди, Йовгенов син

блізко гу граніц. Кед би ме нашли бліжей та би ме заварли до гарешту, а була сом у другой класи Економскей школи и сигурно би ме вируцели зоз школи. Шицко ше то збувало пред 1. майом, теди зме и чмигали бо теди слабша контрола. Тот Бранко шицко знал же кеди и як треба лем

не знал же будзе мац штири квочи хтори буду ходзиц по Сежани и наглас приповедац.

Най повем и тото же гевта перша група хтору предводзел Драго Дотлич успишно прешла граніцу, вошли до Австриї, потим о еден час пошли до Австралиї дзе теди такповесц шицки одходзели. Зоз Драгом сом ше потим стретгла першираз 1970 року, кед пришол до першей нациви Новому Саду потим як достал австралийске державянство и папери. Барз зме ше зрадоваи едно другому и длуго зме преприповедовйовали тото нашо дожице.

“ТАЛПИ МЕ ВШЕ ШВЕРБЕЛИ”

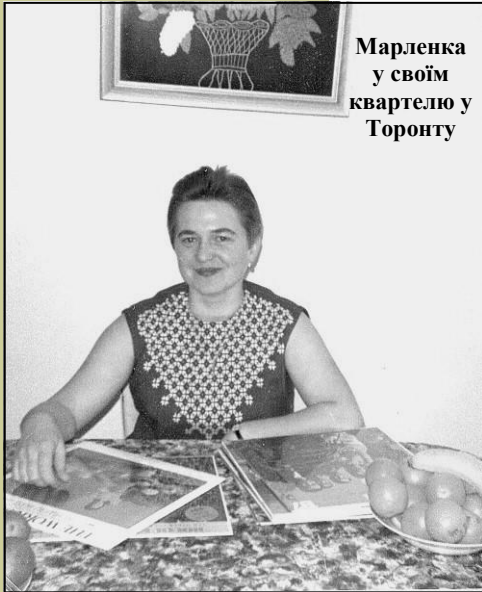
И так, мала сом до рока забрану та сом цали тот рок шедзела на мире. Але, хробачки лем робели же “пойсц вонка, пойсц вонка”. И 1964. року лапела я вязу зоз полицаём, волат ше Милош и ходзел до Мезека, бул зоз Иваном Мезеком, шофером автобуса, познати. А Мезеково бивали у Макайових, там дзе тераз Месна заедніца, та Милош ходзел до нїх а вец и до нас на паленку. И я му раз гварела так: “Чика Милоше, ја хоћу да идем у иностранство. Дајте ми пасош, ја хоћу да идем и ја ћу да се вратим!” “А оћеш сигурно да се вратиш?” “Хоћу да се вратим, обећавам вам то озбиљно!”

И видали вони мнє пасош. У моїм досіеу не було записане гевто зоз Словениї, та не правели питанє. Достала я пасош и пошла сом до Италиї, першираз, зоз паніматку Аранку Планчакову. Пошли ми до Италиї, накупели себе, и врацели зме ше назад. И так сом себе отворела драгу да можем пойсц до иножемства на цалком нормални способ. Другираз, пошла сом до Италиї, Французкей, Голандиї и вец сом пошла

до Немецкей, до тети Еви Мезековей, спомнутого Ивана Мезека супруги. Ева Мезекова була по походзеню Швабица. Сї тета, ей мацери шестра, жила у Немецкей. И я пошла до нїх у Немецкей и сцела сом теди остац у Немецкей. Але, теди таке було же кед сцеш остац як вибеженец вец мушиш охабиц пасош, мушиш пойсц до окремного лагру, мушиш ше одрекнуц державянства да не можеш войсц 5 роки до жеми. И я уж була порихтана остац, бо то уж була моя треца драга до иножемства – перша драга була скоро гарешт, друга драга була замасцоване своїх шлїдох а треца драга була да уж раз витворим до конца своєю жадане дойсц якош до иножемства. Медзитим, кед ми



Аранка, Ева Мезек, ей син Иван, Евова тета (шестра Евовай мацери) з Немецкей, Марленка а напредку стої дзивче Евовай тети и Руди Мезек



Марленка
у своїм
кварталю у
Торонту

гварели же будзем мушиц охабиц пасош я им такой гварела же мам дома мацер и стару бабу, хто зна цо ше може збуц, най даєдна умре а я да не можем пойсц на ховане. Задумац сом таке не могла! Порозпитовала ше я ище о шицким и заключок ми бул же найлепше будзе да идзем по порядней драги. Врацела я пасош до Кули але сом себе осигурала же, кед будзе

требац, пасош знова достанем. И шедзела я але ме “талпи швербели” же да я заш лем даяк дойдзем до иножества. Судьба сцела же Йоца Стойков бул у нас на Кирбай, Йоца и Геленка, и ми ше збешедовали (а вони уж теди були у Немецкей) та ми гварели же ми преправя драгу. И наисце, помогли ми, пошла сом до Немецкей цалком легално, до Београду сом ше врацела да ми вдеря роботну визу и потим сом одпוטувала до Немецкей дзе сом препровадзела идуци три роки.

БУЛА СОМ ДОМА, МЕДЗИ СВОЇМ НАРОДОМ!

- Керестур! Цо вон значи за тебе, Марленко, жила ши у нїм як дзецко а и тераз це, ниа, кажди рок цошка там цага...

- ... и будзе ме вше цагац!!! Керестур мойо родне место дзе сом ше... (и ту запло у гарле, станула нагло, здихла а вец - Марленка престала бешедовац и розплакала ше а през плач пробовала приповедац далей) – ...дзе сом ше народзела... и тераз ме цага... и будзе ме вше цагац. Сцела сом пойсц там жиц! Там мам и пайташох и пайташки, и родзину по Чижмарових, по мацери, але пре пензию не можем там за стално пойсц. Таки условия диктуе Канада. Я там и хижу купела бо сом сцела пойсц назад, я и тераз мам жадане пойсц назад и, конечно, я мам дзе пойсц, мам до кого пойсц лем то було инше кед до дакого, а инше кед пойдзеш до свойого дому. Ходзела сом там штири лета, була сом там по три мешац, през лето, а я ше препородзела кед сом там була. Я була дома, медзи своїм народом! Видзеш вонка: Добре рано, як же сце?! Гайде, поце нука, попиєме кафу! Марленко, гайде гибай, нап्राжела сом палачинки та будземе ведно есц! И вец сом пошла зоз мацеру там до сушеда, до Нади, палачинки опробовац. Не було мне до палачинкох, я однесла вше дацо бо я нїгда не пошла празних рукох але ДРУЖТВО. Я жадна дружтва! Я ту у Торонту жиєм у барз красним краю, у мирним краю але - 14 хижі - 14 нації а 6 фарби скорі. Мам сушедох зоз Индії, зоз Филипинох, мам Японцох, Українцох, Канадянох, Шкотландянох... и то крашне шицо, але мне



Велька ноц
1987. року

цагало до Керестура, гу своей файти. Я зоз мойм братняком кед бешедуем, зоз Дюром Паплацком, вон ми вше зна надпомнуц: Марленко, тот камени криж цо там наштрел валала, то барз вельки магнет! Вон шицких нас цага лем дахто припозна а дахто не. А ти и я, обидвойо, маме барз мегке шерцо и нас барз цага! Вон жиє у Швайцарскей, але ма хижу у Керестуре и там су з Марчу часто и три раз до рока. Гварим, штири лета сом там була, препородзела сом ше и єдини коментар моей дохторки бул: - You look beautiful! (Випатраце барз крашне!) а, дабоме, на швижим воздуху, там нет ані авта тельо, облаки поотверани, желєняви полно, дружтво, кажди вечар зме до годзини, до двох шедзели, шпивали, Жирошово, знаш Миколу, вони зоз Кули приходзели же би зме ше дружели. Я барз там любим, я би остала там гоч кеди але человек муши буц реални – я ше, зоз мою пензию, не годна шейтац же бим була там три мешац. Я там – але ту мам трошки, мушим плациц дакого цо ми будзе

кошиц траву, жену плацим ц о м и в и п л а ц а р и ж н и рахунки цо сцигну и друге а то кошта и до 2000 долари за 4 мешац. А кед сом ту вец мам там у Керестуре трошки бо треба лю-дзох плациц же би чували



Марленка, Славко Шанта, Амалка Джуниа
и Марленкова мац Аранка

и отримовали хижу, шорели заграду итд. Три лета сом ше мучела зоз заграду бо сом жадала у ней направиц шор, накладла сом бетони, наисце сом солидно пошорела хижу – а тераз ю предавам...

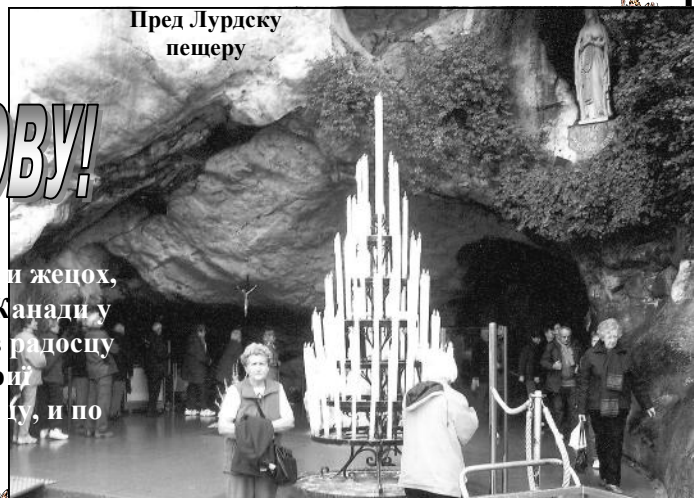
(Предлужує ше)

НАЩИВА ЛУРДУ И СВЯТЕЙ ЖЕМИ

МАЦЕРИ НА ДАР, З ЛЮБОВУ!

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- ◆ З потримовку своїх дзедох, невестох и жецох, Мелания Колошняї зоз Киченеру у Канади у другой половки октобра 2009. року з радосцу ступала по драги паломнікох гу Марії Лурдескей а потим, з молитву у шерцку, и по найсвятших местох у Святей жеми



Мацери любов, любов мацери спрам своїх дзедох хторим дала живот, приведла их на тот швет, то озда найяснейше шветло хторе водзи чловечество напредок. Мац дауе живот, мац подзвигуе свойо чада, помага их, совитуе, а кед постану людзе, кед и вони уж маю свойо дзеци - вец ше мац з полным шерцом радуе и своїм унуком. Бо, и унуки ей цело, у їх невиних очкох и ей слика, цепли и щире жридла любви унукох спрам баби хтора их притулюе гу себе у каждой хвильки.

Така мац, правдива мац и добра християнка и наша собешедница, пані Мелания Колошняї хтора жие у Киченеру, у Канади. Ту у истим варошу и ей штверо дзеци, двоє синове и два дзивки зоз фамелиями понеже вони



Мала Мелания зоз мацеру Леону Фа у Руским Керестуре

шпицки уж фамелийни але и на помоци кеди лем людзе. А и цо лем затребало. ту, вера, и Скорей, мац Меланка дзевецеро драгоцини драгу свойо штверо дзеци, а тераз зоз радосцу водзи старосц и по свойому воспитуе и свой дзевецеро унучата б а б о в о Меланково хтори ей у живоце представляю дзевец дзевецеро найяснейши гвиздопки на небе. И дзеци унуки. За и унуки почитую свою мацер и бабу, ня, ту шлїдзи приповедка о б а б а тим як ше ей, од шерца, пробую голем часточку оддлужиц за ей щире любов. Меланка жие, їм ей Пані Мелания прешлей ешені була у думки и Лурду и у Святей жеми и пожадали зме к а ж д а же би зме ей приповедку о теї драги ранша и записали и у новинкох бо, за ж лем, в е ч а р ш а ридки тоги цо нащивели Святу жеми и м о л и т в а видзели краї дзе Исус жил, стретал

упутена. Ту у Канади маме од скорей трох братох и одну шестру Рацових з Руского Керестура а после нїх, до истого Киченеру, пришли зоз Руского Керестура и штверо дзеци пані Меланії Колошнеївойей. Михайло, найстарши

син, сцигнул перши зоз фамелию, потим ше до Канади преселела и Терезка з мужом и дзецми, за нїма пришол и Славко хтори теди бул легинь а у медзичаше ше оженел, а неолуга потим сцигла Марча зоз фамелию. И цо мацери вец преостало – лем же би и сама була зоз своїма дзецми, же би над нїма була як ангел хранитель, але и на помоци кеди лем людзе. А и цо лем затребало. Скорей, мац Меланка виводзела на християнску

людзох, лапал риби, учел, дзе ношел свойо страшни криж и дзе умар же би шицким нам бул Спаситель.

- Як пришло, вообщо, до идеї же би ше розпочало плановац таку длугоку драгу?

- 3 нагоди мойого 60-того



Мелания Колошняї пред Церкву Непорочного Зачатия у Лурду

родзеного дня медзи моїма дзецми ше зявела така идея же би сом пошла на драгу по Святей жеми, шицки ше теди зложели же би своей мацери финансовали таку драгу. Медзитим, у тим региону дзе и Свята жем були теди даяки немири и я у новембре 2008 року не могла пойсц. Путоване було одказане. Але, спрам шицкого, тото ми було судзене. О рок сом у нашей церкви дознала же ест план за путоване и до Лурду и до Святей жеми. Дзеци прилапели таки аранжман и я уплацела средства за тоту драгу.

ЛУРД МЕСТО НАДІЇ ВИРНИХ

На авіону зме путовали зоз Торонта до Риму, а з Риму до Барселони у Шпанії. Отамаль, з Барселони до Лурду зме путовали на автобусу. Шейсц години тирвала тот драга през наисце барз красни краї сиверней часци Шпанії дзе природа прекрасна. Змесцели зме ше до хотелу и у Лурду зме, потим, препровадзели штири дні.

Сцигли зме там вечаром але зме не мали сцерпеня чекац ютрейши дзень та зме такой пошли до тей прекрасней церкви у Лурду як и на саме место дзе ше Мария указала. Лурд не даяки вельки варош але є барз приемни, мирни, нет ніяки нешори, даяки галайк. Людзох барз вельо, але шицко у порядку, організовано, святочно. Процесії барз вельки, по 10.000 людзе иду зоз швичками. Процесії иду на 5 пополадню и на 9 годзин вечар, а їх преход будзи якишк невіроятни чувства, якушик радосц з



Мелания пред фотографію Святей Бернадети

нука, з души, од шерца - здогадуюци ше тих святочних хвилькох у шерцу Лурда моя собешедніца щиро заплакала.

- Значи, там наисце єст цо видзиц, и вельо хотели, и людзе зоз цалого швета – з тим сом питаньом пробовац змириц ей емоції и удало ми ше.

- Людзох єст барз вельо, од вшадзи, приходза видзиц тото место понеже ту, медзи иншим, було и барз вельо виліченя, найвещей виліченя на єдним месце дзе ше Пречиста дїва Мария указала. Кед ше уходзи до церкви та на мурах єст надписи о каждому хто ше ту вилічел.

С в я т а
Бернардета, хторей ше Мария указала, тиж ма свою церкву у хторей зме були. Були зме и у ей доме дзе жила у чаше перших указаньох. Родичи ей були побожни, оцц ей мал мліи, шицко то зачуване и нешка служи як музей.

По концю велькей церкви єст такє як купелі, дзе ше людзе купаю и ту зазначени спомнути виліченя. Людзе чекаю на шор, сцерпено чекаю, модря ше, шпиваю... Место дзе Мария гварела Бернадети же би кус жеми викопала и дзе ше, теди, зявела вода, жридли, ту тєраз оградзене а вода так чури же би людзе могли пиц, умивац ше, очисциц ше од грихох. Занавше будзем паметац хвильки кед зме зоз процесію ишли и кед зме пришли пред тоту вельку, прекрасну церкву, тото ми вше пред очми, у памятокх! Тото нігда не забудзем!

НАЗАРЕТ И ВИФЛЕЄМ

Зоз Лурду зме пошли назад до Барселони, оталь на авіону до Риму и такой зме мали авіон за Тел Авив. О три години ми уж були у Святей жеми. Чекал нас там автобус и на нім зме, потим, путовали на цалей драги. Зоз Тел Авиву зме пошли просто до **Назарету**, на место дзе пришол ангел гу Марії сообщиц ей же будзе Мац Божа. У Назарету зме обиходзели вецей познати места, там наисце єст цо видзиц. Було ту такой и **Назаретске озеро** дзе Исус лапал риби зоз апостолами хтори жили коло озера. Исус ту жил, най здогаднем, 30 роки. Видзели зме дзе **жил апостол Петро**, на тим месце му збудована церква. Ту зме **о б и ш л и** и **К а н у Галилейску**, там дзе Исус мал свойо перше чудо кед на свадзби претворел воду до вина. Мали зме хотел на красней локації, на самим побережю озера, видзело ше вельку часц озера. По тим озеру и нешка пліваю не даяки сучасни ладі, але таки як стародавни кораблі. А доокола, по шицких



Место народзєня Исуса Христа у Вифлеєму

околних горох, людзе и нешка путую на тих магарчикох яки ше споминаю ише у Библиї.

Пошли зме на **гору Блаженства**, там зме мали Службу Божу. Потим зме на ладі прешли на други бок озера и були зме на полудзенку дзе нам порихтани специалитет под назву Петрова риба. Вец зме пошли **на рику Йордан**, уж ше змеркало, але паноцц и там служел Службу пошвещену події кресценя.

Идуцого дня зме пошли до **Єрихону**, там зме ишли на гору на хторей диявол пробовац Христа привесц до спокуси под час його 40 дньового посту и каєня. На тей гори єст вельо збудовани манастири але сама гора така пуста, гола, саме каменє.

Потим зме були на **гори Таборскей**, то висока гора, на автобусу зме вишли по прикрини, по серпентиных гет високо, а вец зме дас 2 години чекали же бизме пошли на сам верх дзе нас превозели менши комбії. На верху єст красна велька церква.

Соботу зме пошли до **Вифлеєму**. Там зме, у Вифлеєму и його околини, були 5 дні. Такой як зме сцигли пошли зме на место дзе пастире чували овци а ангели им пришли повесц же ше народзел Исус. Там тиж



Корабель на озеру

церква збудована, мали зме Службу у ней.

Окреме була возбудліва нашива месту дзе народзени **Исус Христос**. И там ше длуго чека, то велька, прекрасна церква у хторей непрерывно тримаю стражу Греки, греческа гарда, и отримую порядок.

Були зме, потим, у церкві у хторей на мурах виписана молитва “Оче наш” на веліх языкох швета. Там, гваря, же Исус научел апостолах модліц ше та тей події и церква пошвечена.

Внедзело зме пошли на **Мертве морію**. Воно ше находзи 800 метери спод уровня моря, то найнізша точка копна на жемовой кулі. Там барз горуцо, воздух таки горуци же скоро дихац не мож. Там ше мож купац або ше масциц зоз ліковитим блатом. Вода

ФАМЕЛИЯ МЕЛАНІЙ КОЛОШНЯЙОВЕЙ У КИЧЕНЕРУ

Найстарши син **Михайло** оженети зоз Оленку, маю синых Кристияна и Ваню **Терезка**, одата за Мирослава Еделинскія, маю синых Дениса и Тонія **Марча**, одата за Ивана Овада, маю трой дзеци – Марину, Андрея и Давида
Наймладши то син **Славко**, оженети зоз Моніку, маю синых Стефана и недавно народзеного Марка

ишли зме так долу, гет долу и видзели зме Лазаров гроб.

Потим зме пошли **на гору Голгофту**, там дзе Исус бул розопяти. Ту тиж гроб и церква и ту ше длуго чека, два годзини зме чекали же бизме по тройо нараз вошли там нука помодліц ше. А нука не мож войсц у кратких рукавах. Нука горуцо, спройно, а муши ше облечиц бо иншак не пуша лем у длугоких рукавах. Там, на месце дзе Исус бул розопяти, там ше тиж длуго чекало, наисце длуго, же би ше могло приступиц гу тому месту и помодліц ше. Пондзелок зме були на **Олейней гори**, на месце дзе ше Исус модлел. Там ест барз, барз стари масліни, место оградзене, древа груби, видно же су барз стари, а ту такой и церква дзе ше Исус модлел. Були зме и на месце дзе **Мац Божа похована**. То барз велька и красна церква, на месце дзе **Марія** була похована.. Медзитим, Библия гвари же ю Исус такой вжал гу себе, на небо. Гваря же кед одкопали ей гроб, давно, барз давно, та у нїм нашли – ружи!

Були зме при познатим **Муре плачу у Єрусалиме**. И там ше не шме пойсц у кратких рукавах, ест людзох цо меркую и хтори такой опоминаю тих цо неприкладно облечени. Тот мур барз важни у религии Жидох. Вони там плачу, модля ше, пишу даяки паперики и охабяю их у дзиркох на тим муре.

Ишли зме и **по драги по хторей Исус ношел свой криж**. На тей драги, местами, ест релефи зоз хторима ше овиковичело тоту його страшну драгу. На єдним месце Исус приказани як ноши криж, па потим ест релеф як спаднул под терху крижа, па як му Вероника уцера зной зоз чола..

Уж на драги назад, до Тел Авиву, ми зашли на место дзе бул дом

Елизабети, мацери Йоана, хтори кресцел Исуса на Йордану, **дом Йоана Хрестителя**. На тим месце тиж церква збудована.

И бул то конец нашей нашиви. Одлещели зме на авиону зоз Тел Авиву до Риму, з Риму до Торонта и ту ме дочекали мойо дзеци, зишли зме ше на вечери и длуго ше випитовали о тим цо сом видзела и дожила а я им о шицким приповедала, приповедала...

Можем повесц, после шицкого, же барз любим же сом там була, наисце ше ми пачело. Там у Вифлеему природа барз красна, гори наисце библийски. Рано зме поставили, патрими, а пси брешу, пастире чуваю овци, когут кукурика а глас ше розлегуе на шицки боки, одгукуе од прикринох на недалеких брегох.

Пані Меланка принесла даскельо кнїжки богато илюстровани зоз фотографіями местох хтори мож видзиц у Святей жеми. И док обрацала



Церква на месце дзе Христос бул розпяти

барз слана, густа, та прето там ше купац скоро ані задавиц не може, вода го трима на верху. Єден з нашей групи скочел до води на главу вецейраз и вода му виедла, тота соль така мощна, на глави му потим вецей дні було такє як червена шпляха.

Зоз Мертвого моря зме пошли до **Витані**, на место дзе Исус воскрес Лазара. Там ест церква, на месце дзе жил Лазар и його шестри Марта и Марія. Кус далей бул гроб Лазаров,

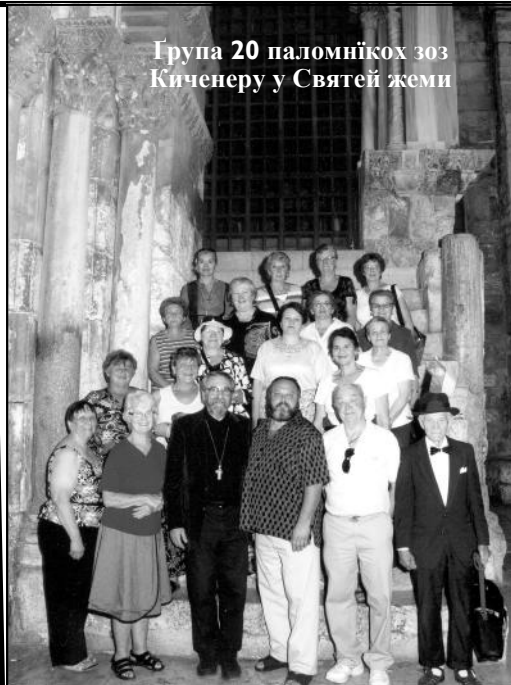


Церква на месце дзе Мац Божа похована

боки єдней, указала на фотографію - Ту, у тим будинку, була **Тайна вечера**. То нешка такє як музей, отворене за шицких, то святе место и за Жидох, и за Муслиманах и за християнох. Були зме и на месце дзе поховани **цар Давид**. У преходзе, з автобуса, видзели зме и **гору Синай** дзе Бог придал Мойсейови 10 заповиди Божи.

Най повем же зме були и на месце дзе єден час жил и **святи Сава**. Там ест вецей манастири и там, нука, не можу уходзиц жени, лем хлопи. Хлопи вошли и гварели же нука барз красне,

Група 20 паломнікох зоз Киченеру у Святей жеми



прекрасне, барз пошорене. То така, пуста гора, нет нічого. Приповедали нам таке же раз, кед святи Сава спал, у сну ше му зявела Марія и гварела му же дзе ма пойсц на тей гори и дзе ма викопач з пальцом дзирку у жеми. И вон ютрედзень пошол на тото место и наисце, як кус пошпиртал з пальцом, а воно зявела ше вода, зявело ше жридло и настала мала ричка. И вони од теди з тей води беру, пию, не иду индзей за воду.

Бул еден чловец з Киченеру у нашей групи (цалком долу, на право на фотки), кед зме путовали йому уж було 85 роки, а вон з тей нагоди путовал 10-тираз до Святей жеми. Одредзел себе же, як цо ест 10 заповиди Божи, так и вон 10 раз пойдзе до Святей

жеми. И сполнел тот завит! Аж тераз го розумим бо, после тей драги, я часто роздумуем о тим путованю и вше при тим чувствуем же ме цошка знука цага же бим знова обишла шицки тоти святи места.

Тот 85-рочни чловец ма своєю обисце и своєю заграду у хторей за себе хова желеняву, и можем повесц же є наисце витални. На таку драгу наисце треба мац моци пойсц 10 раз, прейсц ю и витирвац у тим цо ше риши у себе. Така драга наисце досц напорна, од рана до ноци ше нащивюе, опатра познати места, вельо ше путоуе, така драга вимага досц моци, сцерпеня але наисце вредзи бо таке ше лем раз видзи у живоце обичного чловека.

VASYL ZAYAC WORLD RENOWN RUSYN
POMOLOGIST

HUNDREDS OF EXPERIMENTS TO DEVELOPE NEW VARIETIES

By **Dr. Michele PARVENSKY**
(Nazareth, PA, USA)

Most Rusyns have probably never heard of Vasyl, yet he is a world renowned pomologist from Uzhorod. What a gentleman! It was only by accident upon interviewing his son Vasyl, in the family orchard that I found out who he was. Vasyl is 73 years old but even with his head of white hair looks 50. He is a Lemko as is all of his family. He stated that his father and grandfather all knew that they were Rusyn. He is proud to state this fact. He feels that the problems of whether Lemkos are Rusyn or Ukrainian would be solved if the government would recognize the Rusyn people. They were forced in the most recent census to state that they were Ukrainian; Rusyns weren't even listed. He stated that the census has no right to decide what nationality one is.

Dr. Zayac has a doctorate in biology and has taught both chemistry and biology in the university for over 25 years. He is known for his work with peaches, plums, nectarines, apri-

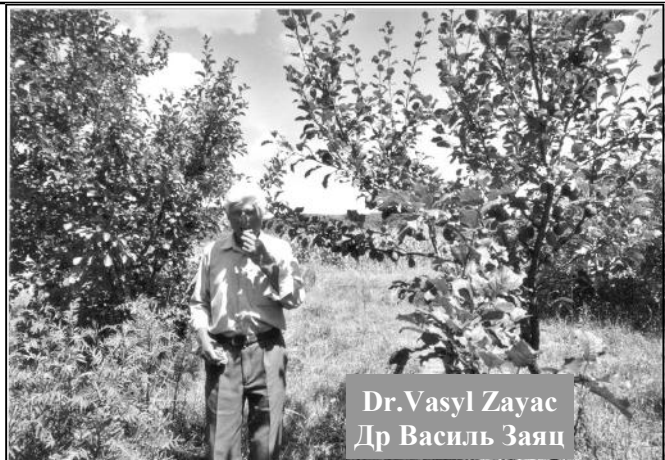
ВАСИЛЬ ЗАЯЦ – ШВЕТОВО ПОЗНАТИ
РУСИНСКИ ПОМОЛОГ

ПОТРЕБНИ СТОТКИ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЖЕ БИ ШЕ РОЗВИЛО НОВУ ВАРИЯНТУ

Пише

Др. Мишел ПАРВЕНСКИ
Назарет, ПА, ЗАД

Найвекша часц Русиных, вироятно, нігда не чула за Василя и попри того же є шветово познати помолог* зоз Ужгороду. Яки то джентлмен! А упознала сом го такповесц случайно, под час интервьюованя його сина Василя, у їх фамилийним овоцніку. Василь ма 73 роки але, и попри билих власох на його глави, вон випатра як кед би мал 50 роки. Вон Лемко по походзеню як и його цала фамелия. Виприповедал ми своєю памятки о тим же його оцц и його дїдо знали же вони були по походзеню Русини. Вше є горди кед констатуе тоти факти. Вон дума же проблеми у вязи того чи Лемки Русини чи су Українці буду розришени у хвильки кед власци припознаю Русински народ. Вони були под прициском на остатнім попису жительства же би ше з уписом опредзелели же су Українці, рубрика Русини не була заступена на пописовацим формулару. Вон гварел же сам поступок попису не ма право же би одлучовал яка дачия националносц.



cots and apples. He has developed new species of fruit in his orchard for which he has been awarded patents. He showed me several of his patents on the apples which he developed. One of these is known as appolon. He has developed the only red flesh peach in the world which is ready to eat before June 10 – the same time when cherries are ripe. He has at least 40 patents on both apples and peaches. Many of these took 30-40 years for the trees to bear the first fruit. He developed a peach which he named in honor of his father. His orchard has a wide variety of fruits. He has brought in species from all over Europe and bred them with other species. His apple *Malus domestica* Bokrh is known all over the world. He also developed a peach which he named after his village. He stated that no one has developed as many new species as he has. It takes hundreds of experiments to develop new varieties. One of these is a red leafed peach (see photo) – the only one in the world. He has even visited Novi Sad where he sold his young walnut trees and other seedlings even though he was forbidden by the Soviets to start his own business. After all these years, he now is determined to go into the business of selling his fruit. When communism was overthrown, he was able to buy back a parcel of land in the village because on the application he stated that he was going to plant rare species of plants. He has at least 200 young trees stolen every year. This is hard to comprehend because his village although containing about 720 inhabitants is fairly well isolated. It is in the boon-docks! He also has a fence around the entire orchard and the entrance gate is locked.

One of the peaches which he developed, Paracels (named after Paracelsus), can bring in 1 million hryvnias. Paracels is also the most expensive peach in Ukraine, thus the urge to sell those from his orchard. He needs this money to purchase agricultural machines. His orchard is quite large

Dr. Zayac's house
Хужа Др. Заяца



Др Заяц ма докторат зоз биології и викладад и хемію и биологію на университету вецей як 25 роки. Вон познати насампредз пре його роботу на селекції брескиных, шлівкох, нектаринох, кайсох и яблукох. Розвил нови файти овоцох у його овоцніку за хтори достал и урядово патенти. Указал ми даскелі з тих патентованих файтох яблукох хтори вон през роботу розвил. Єдна з тих файтох яблукох познат а под меном “аполон”. Вон селектовал єдину червену меснату файту брескиных на швецє хтора дозрева скорей 10 юния, у истим чаше кед дозреваю и вишні. Вон ма вецей як 40 патенти на яблукох и на брескиных. Велім з нїх требало и 30 або 40 роки же би на древе родзела перша овоц. Вон виселектовал єдну файту брескиных хтори наводал по мену свойого оца, йому на хецс. У його овоцніку мож видизч рижнородни файти овоци. Вон приношел рижни файти овоцох зоз цалей Европи и пробовал их крижац зоз другима файтами. Його яблуко *Malus domestica* Bokrh познате у цалим швецє. Др Заяц тиж розвил єдну файту брескині хтору наводал по його валале Медведивци дзе жис. Єдно з його заключеньох под час нашеї розгварки було же нїхто не селектовал телі нови файти овоци як цо ше то йому удало. Потребни стотки експерименти же би ше розвило

нову вари- янту єдней овоци. Так ше му удало розвиц и червенолісцу брескиню (о п а т р и ц фото на ост- атнім боку) як єдину та- ку файту на цалим швецє. Вон на- щивел аж и Нови Сад дзе предал свойо



The fence can't save the trees - Ограда коло овоцніку не може зачувац овоцєво дрєвка

млади орєхово дрєвка и другє нашєне и попри того же му було забранєне з боку Советох же би розпочинал свой приватни бизнис. После шицких тих рокох, вон тераз определєни же би конечно рушел до бизису предаваня своїх овоцох. Кед комунизєм спаднул вон бул у можлівосц ознова

купиц парцелу жеми у валале понеже у молби написал же на тей жеми посадзи ридки файти овоцох. Каждого року з його овоцніку ше краднє найменей 200 млади дрєвка. Тото чєжко похопиц понеже його валал, у хторим єст коло 720 жителєох, досц изоловани. Находзи ше гет заруцєни у провинциї. Вон тиж ма ограду коло цалого овоцніка а уходна капурє вше замкнута.

Єдна з брескиных хтори вон селектовал, Парацєлс (достала мено по Paracelsusu) може му рочнє принєсц 1 милион гривни. Парацєлс то и найдрагша брескиня у України та, спрам того, намага ше попредац гєвти дрєвка

and he is getting too old to cut the grass and weeds by hand between his trees. Hopefully, the photos included with this article will give the reader and idea of the size of his orchard. He also wants to sell his seedlings to Slovakia, Slovenia and the Czech Republic. Vasyl has worked for over 52 years and feels the time is now ripe for going into business for himself. He has traveled all over the world selling his seedlings



Orchard I

до ма у своїм овоцніку. Пенєж му потребни же би купел койдзєяки польодїлски машини. Його овоцнік наисце вельки а вон вше старши и вше му чежше ручно кошиц траву и коровче медзи древами. Наздавам ше же з фотографийох хтори приложени гу тому напису читач годзен похопиц яка велькосц його овоцніка. Др Заяц тиж жада предавац нашене до Словацкей, Словенїї и до Ческей Републики. Василь робел вецей як 52 роки и видзи му ше же уж наисце дозрел

plus finding new species to breed with the ones in his orchard. He even sold trees this year to Serbia. When he had previously visited Novi Sad, they wanted to pay him, however, he stated that he wouldn't take the money because he hadn't earn it.

час же би рушел до бизнису дацо заробиц и за себе. Вон препутовал цали швет предаваюци своєю нашене и гледаючи нови файти овоци хтори би крижал зоз тима цо их мал у своїм овоцніку. Вон прешлого року предал овоцово древка у Сербїї. Кед пред тим нашивйовал Нови Сад там му сцели заплациц за древка медзитим вон им гуторел же не годзен превжац тот пенєж понеже му теди не було допущене на таки способ зарабѧц.

In addition to being proud of his fruit trees, he is also proud of his Rusyn heritage. Vasyl stated that every 300 years a new power came into the region but the people were still Rusyn. He stated that his entire village is Rusyn and that Rusyn is not a dialect of Ukrainian. He considers Ukrainian to be a dialect of Russian. He proudly told me that he has Lemko Rusyn relatives who emigrated to Argentina and are doing very well. He would love to be able to visit them.

Попри того же є горди на своєю древка, вон тиж горди и на своєю руски коренї. Василь ми гварел же кажди 300 роки даяка нова власц приходзи до того региону дзе вон жиє але, ниа, людзе, народ ище вше русински. Констатовал же його цали валал русински и же русински язык не диялект украинского языка. Вон трима же украински язык то диялект русийского языка. Зоз гордосцу ми приповедал же ше його родзини зоз лемковско-русинским кореняма виселели до Аргентини и же им там идзе барз добре. Любел би, гвари, кед би мал можливосци нашивиц их. Главна атракция моеї нашиви Васильовому овоцніку, голем за мнє, була можливосц ходзиц по овоцніку и оберѧц себе кельо лем сцем шлївки, кайси и други овоци хтори сом пожадала. Шицки його овоци позарядового квалитету. Кайси маю наймоцнейше червенїдло яке сом потеди вообщє видзела на такеї овоци. Його нектарини маю наисце красну жовту лупку. Мойо приятеле ше розширели на шицки боки доокола зоз мєцками оберѧючи овоц зоз древок. Аж и сам Василь ходзел доокола оберѧючи и указуюци ми рижни овоци. Його лилово-червени шлївки наисце вельки. Нїгда сом не видзела таки шлївки, тей велькосци, у наших супермаркетох у Америки. Звишок шлївок ше кладзе до гордовох, до кому за палєнку хтору ше випєка тиж за його фамелию але и за предаї.

The highlight of my visit to Vasyl's orchard was being able to walk through it and pick off as many plums, apricots, etc. that I wanted to. All of his fruit is outstanding. The apricots have the deepest red blush that I have ever seen. His nectarines have the deepest red skins. My friends went around with bags just picking



Orchard II

the fruit off the trees. Even Vasyl went around picking fruit to give me. His purple plums are huge. I have never seen them that size in our markets in the U.S. Extra plums which he has are put in barrels to ferment for palenky, which is for his family's use and also to sell.

Овоцнік не бере шицок Васильов час понеже вон предлужє и далєй прєношиц знанє на студєнтох. Єден з проблемох о хторих вон тиж бєшєдовал то и корупция хтора ше явя на Универзитету у Ужгородзе. Профєсоре гуторя своїм студєнтом же, кед сцу же би положєли испити, муша им за тото заплациц. Вон таке дацо нїгда не робел и одбива каждую думку у поглядзе того. Велї спомєдзи студєнтох, хтори на универзитету, не можу таке заплациц прєто же не маю средства медзитим вони, єдноставно, не маю виход та пробую на рижни способи набавиц потребни пенєж за плацєнє испитох.

The orchard doesn't occupy all of Vasyl's time; he continues to teach. One of the problems which he spoke about was the corruption which goes on in the university in Uzhorod. The professors are telling their students that in order to pass their exams they

have to pay them money. He has never done this and refuses to. Many of the students who are in the university cannot afford to do this but they have no choice but to try to procure the necessary funds.

Vasyl wanted to give me seedlings to bring home. He had them all ready. Unfortunately, due to our agricultural regulations about bringing in plants, I told him no. I could keep them alive but one never knows about coming through customs. I would love to have one each of his plum, apricot and nectarine trees in my back yard. Of course, I may not be around to savor their fruit due to the time it takes for them to develop. I highly recommend that if you are ever in the vicinity of Vasyl's village Medvedyvtsi, I know that he would be more than happy to show you around and perhaps also offer you some of his seedlings and let you taste the fruits of his experiments.

Василь ми жадал дац нашенья же бим го однесла дому. Вон то шицко и порихтал. На нещесце, пре нашо польоділски предписаня о уношеню рошлінох до держави, я мушела одбиц того його понукнуце. Могла их я скриц але нігда ше не зна як человек прейдзе на самей царини. Я би наисце жадала мац голем по едно його дrevко шлівки, кайси и нектаринох у моім другим дворе. Розуми ше, не вше сом у позиції же бим ше насладзовала зоз його овоцу праве у чаше кед вона узрета. Я вам наисце препоручуем же, кед же ше було кеди найдзеце у Васильовим валале Медведивци, же бисце го нащивели и знайце же вон будзе наисце щешліви поуказовац вам шицко цо створел, понукне вам свойо нашенья и допущи вам же бисце покоштовали плоди його експериментох.

* Помолог – фаховец, познаватель овоцох и овоцарства, овоцар

ДАСКЕЛЬО СОВИТИ ЯК ПОМОЦ ПРИ БРАНЮ

ВЕКШИХ КРЕДИТОХ (2)

\$ \$

£ £

БАНКАРЕ ВАМ, З ОЩМИКОМ,

Аналізує
Гавриїл
КОЛЄСАР

МАЗНЮ ЛОВУ

\$

\$

€

Аналитични напис о банкарски кредитох у прешлим чишле дал ефекти! Недавно до мнє сцигла вистка же една фамелия, инспирована зоз наводами у тим тексту, пременєла условия кредита хтори одплаує и то на таки способ же

- скрацели час одплацованя кредита за 12 роки а з тим, розуми ше, вирвали банки з гагра тоту найсмачнейшу часц камати, кед банки лєм чури, чури а “анї не оре, анї не шєс” як ше то гвари.

- у догваряню условийох нового профила инсистовали же би прешли на одплацованє кредитней рати не раз мешачно але кажди два тижні.

Лєм по основи тих двох иновированих условийох вони ушпоровали ДООООБРИ пенєж, верце ми на слово! Винчуєм им на поцагу!

У напису у прешлим чишле сом обецал же укажем на ище даєдни можлівосци ушпорованя, окрем гевтей найважнейшей о хторей писане, а то же би ше догваряло кредит на кратши термин, не длугши як 20-25 роки у старту. Ниа, з тима манєврами, хтори шлідза, можеце ище обачліво злєпшац свойо пенєжни резерви у поглядзе пришпорованьох на кредиту, а

же би то **ВООБЩЕ НЕ БОЛЄЛО**, як ше гвари.

26 НЕ ИСТЕ ЯК 24

Рушимє од кус скорей констатованого же спомнута наша фамелия инсистовала же би прешла на одплацованє кредитней рати не раз мешачно але кажди два тижні. У пракси то идзе так же, кед же вам мешачна

рата, поведзме, \$800 ви тото можеце одплацовац РАЗ мешачно як суму од \$800, але тото можеце одплацовац и кажди два тижні, значи, поєдноставено поведзено ДВАРАЗ до мешаца по \$400. И, (видзим тєраз вашу твар полну питаньох) яка же ми то тєраз мудросц або яки ту штос?! Ша раз \$800 то = 2 x \$400 у мешацу и цо ти ту, чловеце, сцєш мудровац?!? То, наисце, так. На перши погляд. Але, кед закукнеце спєза жвератка, увидзице досц иншаку ситуацию. Математики таки:

- походзи ше од того же у року єст 12 мешачни рати а кед же плациє кажди два тижні, а у року мамє 52 тижні, вєц виходзи же одплауєце 26 раз по \$400. А 26 то не = 24. Значи, з преходом на двотижньовє одплацованє ви каждого року одплауєце єден мешац вєцєй як кед плациє раз мешачно. Кредит од 25 роки, кажди рок єден мешац вєцєй уплаєне по тим основу, то значи же порадзєни кредит на 25 роки одплациє за непєлни 23 роки (25 мешацє скорей)! Плациє мешачно ИСТО – 2 x \$400, аж вам и згоднейше бо лєгчєйше мац на громадкє \$400 як \$800 кед трєба плациц и, гу тому одплациє кредит два роки скорей (2 роки менєй камати з вашєй кишєнки!). Такповєсц ушпорованє нї з чєго! Значи, кед сцє порадзєли одплацованє кредита раз мешачно не направєли сцє баш наймудрєйшу варианту, верцє ми.

Мєдзитим, МЕРКУЙЦЄ! И ту вам банкарє можу єлєгантно так вираховєц же, уствари, не будзєцє мац ТОТ ефект. У чим штос? У тим же єст

ДВА файти двотижньового одплатованя: пошвидшана двотижньова рата (rapid bi-weekly) и двотижньова рата одплатованя (bi-weekly). Тота пошвидшана двотижньова рата то, уствари ваша мешачна рата подзелена на двараз або $\$800:2=\400 . И з плаценьом тей рати двараз у мешачу ви скрацице одплату з 25 на 23 роки. Звичайна двотижньова рата одплатованя то, уствари 12 мешачни рати подзелени на 26 двотижньово рати, у нашим случаю $12 \times \$800 = \9600 и кед тоти $\$9600:26 = \369 а то НС ТО цо ми сцеме. То рата менша, вас таке прицагне, розуми ше, але ту кредит будзеце одплатовац 25 роки односно банкар вежне шицок плановани интерес, не одрубце му два роки зоз пошвидшаним плаценьом. Значи, НС ДАЙЦЕ ше спрведнуц – най вам перше вирахуе на мешачну рату, а вец вимагайце най вам тото подзелі на 2 и TAKE питайце як дватижньову рату. Два роки меней то наисце красни пенєж, верце ми.

MORTGAGE RENEWAL

Велім з нових уселенцох досц неясна опция у вязи кредита хтора ше наволае mortgage renewal або ‘обнова условийох кредита’. Обнова, але не прето же би ви дацо достали, банкаре ше з таку опцию захищели же би вас голем два раз у цеку одплатованя кредиту од 25 роки нацагли на висшу камату хтора у хвильки обнови условийох актуална. Значи, не думаю банкаре на вас, думаю на себе! Там на Балкану таки опций не було, там кед ше раз достало кредит, таки ше го одплатовао а у условийох звекшаней инфляций кредит уж о 5-6 роки поставал шмишни, думам, ви мали ошмих на твари кед сце го одплатоваи за тепшу риби мешачно, а держава не дзбала бо чувала социални мир и з таким инструментом (та и тото, верце, допринесло же була по гагор у длуствох и систем скорей спаднул). Тот mortgage renewal або тота обнова условийох кредита ше найчастейше може, по вашим виборе, окончовац о рок, о два, три, штири або пейц роки од старта кредита. З другима словам, кед сце вибрали 5 рочни термин за обнову, и вжали кредит на 25 роки, у тим случаю кед сцигуеце на 20-ти рок одплатованя,

банка вам закаже рандеву дзе ше (по радзице о нових условийох за чечуци кредит. И ту можеце прейсц лепше або горше, як ше гвари. Поведзме, кед сце заклочовали кредит камата могла буц 5%. А о 5 роки камата могла буц, у хвильки обнови, 7,5% цо ніч не незвичайне. Значи, вам ніч друге не преостава але ше помириц же вам камата будзе за 50% векша як пред 5 роками. Понеже после дижджу приходзи слунко, було би логично да тераз, на тей обнови кредита не вибереце опцию же будзеце о 5 роки обновяц ознова условия, але би було вироятно мудрейше вибрац лем три роки як термин идущей обнови. Найчастейше, камата на 3 роки кус менша як на 5 роки обнови условийох кредита а, гу тому, мож реално обчековац же о три роки камати спадну на 6% або 5,5%, праве кед би вам бул нови обновуюци период и ту бисце лапели лепшу камату. Правда, могу камати пойсц и на горе, нігда ше не зна, але углавном осцилюю ту дзешка од 4 по 8 посто, односно, кед су 7.5% мож обчековац же дакус спадну. Маце щесца же сце у солидно контролованей и балансованей привреди дзе инфляция под строгу контролу. Значи, то не Сербия дзе ше на тим плане не зна хто пие а хто плаци.

КЕЛЬО “ЧЕЖКИ“ 1% КАМАТИ

И, види ми ше, даедни з вас уж маю думку “ма цо ше ма ту компликовац пре процент або два камати за тоти 5 рочки?! Силне ми то пришпороване...” Кед же так думаце вец думаце

погришно, або думаце против себе, не почитуеце свой труд и свой заробени пенєж. Сцеце го на тацни дац банкаррови. Вежнеме, за приклад, три камати (5%, 6% и 7.5%). Математика така:

Вежнеме кредит \$200.000 на 25 роки з mortgage renewal периодом од 5 роки по **5% камати**. Мешачна рата нам будзе \$1169. Просечна камата нам будзе \$786 (у януаре 2010 камата була \$833м

а у децембре 2014 року, значи, о 5 роки, була \$740) и за 5 роки або 60 мешачи банки **ДАМЕ \$47.311**. Понеже зме 5 роки одплатовали



кредит, остало нам ише \$177.000. Приходзи обнова кредитних условийох. (запаметайце и тот податок: у случаю же бисце на обнови условийох були супер щешліви и знова мали шансу заключиц на 5% камати, ви би у идущих 5 роках, значи од фебруара 2015 по януар 2020. року банки дали **\$40.221** цо и логичне понеже камата иста але кредит менши. Запаметайце тоти \$40.221 бо нам вони базни ориентир).

1 варианта: поведзме, не були сце супер щешліви але лем щешліви и удало вам ше на еднанки у банки порадзиц камату од **6%**. Лем **сден** процент висшу камату будзеце плациц идущи 5 роки. Остало \$177.000 кредиту, остали 20 роки одплатованя. Кед банкар поздавал и помножел та вишло же вам мешачна рата будзе виношиц **\$1268**. И ту ше першираз прежегнаце – га як то може буц – мам меней кредиту, и меней роки одплатованя а рата – **ВЕКША** як кед сом стартовал на 25 роки (теди мешачна рата була \$1169). Ниа, то вам очиглядни приклад цо значи лем еден чвиркнути процент камати вецей, место 5% тераз маце 6% проценти, га повед би человек ша то ніч! Просечна мешачна камата вам будзе \$819 так же у тих 60 мешацох банки даце **\$49.357**. ОПА, цо то за чудо, на 25 роки и на 200.000 кредиту зме дали \$47.311 а тераз, на 20 роки и на 177.000 ми дали \$49.357. Ви повеце же то \$2000 вецей як на концу перших 5 роках одплатованя. А я повем же НС, але вецей! Бо, ви теди мали 5% камату а тераз маце 6% камату. Да вам остала непрерывно 5% камата ви би на концу того другого пейцрочя банки уплацели, уствари, **\$40.221** камати. Ви, значи, уплацели у пейц роках банки добри **\$9000** вецей у односу на 5% каматне условие. А то лем 1%, мили мойо! З тима \$9000 цо сце их непредвидзуюцо дали банки пре лем 1% висшу камату, ви могли **ЄДЕН РОК** одплатовац кредит, або сце могли каждого року пойсц зоз супругу на Кубу, на одпочивок. А ви дали банки



пре тот 1%. Уффффф.

2 варіанта: Задумайте же прешли перши пейц роки и же сце не мали щесца, камати у медзичаше скочели и ви мушели у розгваркох з банку пристац на 7.5% камати. Кредит вам 177.000, час одплатованя тераз 20, не 25 роки бо перши 5 роки за вами. Банкар вираховал, випринтал папер и дал вам... Опатрели сце и скоро сце замлели! Мешачна рата вам тераз \$1425. Починаце таргац власи зоз глави, през зуби на руским язичу виповедаце познати сербски слова на хтори ваша супруга грабе вашо руки и змирюе вас бо вас позна. За кажди случай лепше вам руки тримац док ше не змирице... Просечна мешачна



камата вам тераз \$1035 и за наступни 5 роки або 60 мешацн банки даце дороздечне **\$62.370!!!** После перших 5 рокох одплатованя банки зме дали **\$47.311** а после других **\$62.370!** Полни \$15000 вецей, а на менши кредит и на 20 а не 25 роки кредиту...Нет правди на тим швецце, повеце себе под нос! А..а... повем вам я, ви дали **\$22.148** вецей, кед би зме вжали задуману ситуацию же бисце и у першим и у другим пейцрочним периодзе мали 5% камату. Но, думам же досц и тоти \$15000 вецей же бисце видзели цо значи ЛЕМ 2.5% камати вецей. Здзеране скори зоз живого человека....О тим на цо сце шицко могли трошиц тоти 15.000 (односно \$22.148) долари вам тераз ані не будзем приповедац. Верим же вам и так досц. **Заключок** – за добру камату ше вредзи бориц и зоз зубами и зоз ногами, як ше гвари. З кажду 0.25% або 0.50% меншу камату, кед ше за ню виборице, ви доставаце чисте злато до кишенки. Значи, розум до глави и кед треба обиходзце и 6-7

банки, модліце, плачце, преклінайце, глядайте на интернету и єдини циль же би вам бул – ЦО НІЗША КАМАТА!

СКРАЦОВАНЄ КРЕДИТА

“У ЛЕТУ“

Шлїдуюца позиция на хторей мож масно пришпоровац то же бисце у розгваркох на mortgage renewal-у од банкара вимагали голем 3 або 4 роки же би скрацел час одплатованя кредита. Не знам чи розумице на цо думам?! Маце креди на 25 роки, стартуеце, преїду пейц роки и ви маце обнову условийох кредита. Значи, остало вам ище, формално, 20 роки одплатовац. Медзитим, ви од банкара вимагайте же би вам ваш кредит прераховал на, наприклад, 17 роки. И питайте най вам тото прерахуе и випринта. У рукох уж маце основни папер дзе вам прераховал стандартно тото цо було 177.000 кредиту остало, остали 20 роки итд. И кед достанеце и тот нови прерахунок на 17 роки, шицки други условия (маса кредиту, дата камата итд.) исти, ви ше зачудуеце бо кед поровнаце висину мешачней рати та обачице же вона висша лем за даяки 60 або 80 долари. И вец вам постане ясно же вредзи плациц кус векшу мешачну рату, але ушпровац три роки кредиту. Три роки кредиту вам голем \$30000 а то не шала, похопоеце ви?! И не лем тераз. Кед же ше порадзице же вам прерахуе вариянту на 17 роки тирваня кредиту, вец о пейц роки, на новим термину обнови кредита (кед вам остане 12 роки одплатованя) ЗНОВА вимагайте скрацоване кредита голем за 2 або 3 роки. И зоз 12 рокох скочице на 9 роки, рецимо. По другираз ушпоруеце 25000 або 30000 долари, а ніч вас скоро болїц не будзе. Майце тоту вариянту **ВШЕ** у оглядзе.

ТАЩОК У РУКИ ЧИ...

И остатня можлівосц за ублажованя одліву пенезу по основу кредита то же бисце з часу на час, кед маце даяки позарядово пенези (даяки бонус, вишак, солидни овертайм, даяке нашлїдство, добиеце на лоту пар тисячи и подобни приходи) же бисце их **уплатовали ДИРЕКТНО** до принципалу, до главніци. То ше барз

одражи на скрацоване термина одплатованя кредита, о пар роки або на першим идуцим обновйованю кредита ше приємно зачудуеце и зрадуеце же, пать, яке сом мудре зробел, хто би повед же то аж так добре будзе випатрац... Ту найвекши проблем сам человек и його людски слабосци...знаце гевто, кед ше вам питаю цо сцеце, чи тацка у руки чи голуба на конаре... ви ше опредзелїце за тацка у руки – цо є сигурне, сигурне є! И вец потрошице тот пенез на хто зна цо а не уплатице го до главніци кредиту... Значи, человек муши мац моцне **Я** же би ше на таке добродзечне одлучовал (або же би человек **НАЙСЦЕ** добре зарабял, и же би мал таки звишки же вирахуе же му лепше готовину уплатиц до главніци кредита хтори ма по 5% або 7.5% камати а так зменша длуство...а не исти пенезеж тримац у банки за 0.6% камати и вец го, понеже є ту, при руки, поторшиц.

З тим закончуем мойо мудрованя и математики вязани за кредити за хижи, кварталї и таунгауси у Канади. Пречитайте тото 2 раз, трираз, роздумайте добре, пробуйце похопиц шицко, и найсц свойо интереси. И нігда, але нігда ше не препущуйце банкарком и дилером за кредити так же би було лем як вони сцу. Вони вам **НІГДА** добре не буду жадац, **вони лем на себе думают**, знайте то. И чувайте тоти два написи, вифотокопирайце их и давайце их и новим приселенцом же би читали, учили, похопйовали скорей дзе их шицко сцу одрец и дзе можу ушпоровац на такей велькей инвестициї як цо то куповане хижи. То барз озбильна ствар же би зме ше у взи ней справовали неозбильно и неодвичательно.

Кед же маце и ви даяки искусства або идеї як у тей обласци ище пришпоровац напишце нам вецей о тим та ваш допис обявиме же би то було як поука и на помоц шицким цо ше лапя до купованя було якей нерухомосци.

Щешлїво при купованю хижи, ту то наисце не проблем, чекаю вас же би вас як-так штригали, отресали од долларох за хтори мушице **ПОЛНИ 8 годзини** (та и вецей, кед же вам мили и овертайм!) немилосердно робиц!



ТВ НА ІНТЕРНЕТУ

І ВЕЦ ПРИШОЛ ЗЛАТИ ДЗЕНЬ - ЗАШВИЦЕЛ ТВ ЕКРАН НА ІНТЕРНЕТУ

► **ТВ станіци (и радио станіци, розуми ше) зоз цалого швета вихасновали фантастичну шансу уключиц ше до интернету и так шириц свою програму, буквално, по цалей жемовой кулі а на нашу вельку радосц и задовольство**

► **На вас ше стої кеди ше и як ше до того уключице. Можлівосци фантастични уж нешка понеже интернет понука и таки можлівосци яки скорейши технічни окружена вообщє не могли ані пришїц. Ствари ше так нагло розвиваю же уж шицки пожіме за тим и придзе дзень же, такповесц, не будзєме знац цо вибрац од тисячох опцийох**

А вионске писмо путовало у 70-тих и 80-тих роках (и скорейших децениях) по 7-8 дні (або длузей, розуми ше) док не сцигло зоз Европи до Америки зоз даякими новосцями з Коцура, Керестура, Дюрдьова... Новинки "Руске слово" путовали 25 до 50 дні або ше затрацели... Лєм барз важни ствари ше явяло до краю хаснуючи драги телефонски контакт медзи континентами або з телеграму. Кед сом сцигнул до Канади стредком 90-тих (април '95) єдинє цо сом ясно мал у глави то було спознанє – нігда вецей ту, у звичайним дню, не учеш даяку емисию Радио Нового Саду на руским языку або, брацику мой, забудз на таке цо ше волало "Широки план" а було емитованє каждей першей недзелї у мешацу, а о радио и ТВ преносох "Ружовой заградки" аби "Червеной ружи" най ані не приповедаме... Знаючи за гевту же 'сила Бога не моли' я ше гладко з тим мирел. Га кед нігда, та вец нігда, так муши буц, живот идзе далей...

И, указало ше, бул то мой найвекши гаф у було яких моїх пробованьох предвидзованя будучносци.

Тотално сом прелупал по тим питаню.

Не отверали ше ми очи ані теди кед сом, уж о рок-два, навелько почал сурфовац по праве установеним интернету подучовани з боку моїх дзецох хтори тримали дньови крочай по тих питаньох. И далєй Европа за мене була гет, гет далеко, за вельку воду. Єден "Широки план", паметам, достали зме на видео касети, мушело ше касету презнімовац на тугейши стандарт, па плациц и вец раз одпатрице и - готове. Шицко сце видзели, нет потреби ознова патриц тоту касету пар роки. Вецей роботи и трошку як хасну.

Вец мой приятель Славомир Олеяр почал стредком 2000 року гурац до интернету програму з 'Рускей интернет радио и ТВ станіци'. Да не верице! З телефонских дротох, преїг даял-ап вязи, вам сцигую руски шпиванки, на монитору можецє патриц видео знімки. Днями и ноцями Славомир мал неперивни стрим до интернета з програму того радия, аж правел и окремини тижньово информативни емисії. Ишол опрез часу. Теди. Тераз випатра же од шицкого дзвигнул

руки. Ту и там сом налецел на рижни америцки радио станіци и їх програму хтору гурали до интернету. И не капчал сом ище вше же яка ше то будучносц приближує, а аналогия була ясна: кед може радио станіца зоз Калифорнії з радио програму преїг интернета покриц ЦАЛУ АМЕРИКУ, га вец треба обчековац же ше и з Европи годно покриц и Америку и цали швет. А я не капчал.

И вец пришол злати дзень! Людзе, я преїг интернета СЛУХАЛ руску програму Радио Нового Саду! Од розума поїсц! Радио станіца хтора покривала там у Войводини можебуц 150 км до кругу, иста тота радио станіца тераз емитовала нашо шпиванки зоз звучнікох мойого компютера. Ускочел сом до остатнього вагона композиції хтора преходзела коло мене и якошик сом лапел вязу за будучносц – не требало ми лєм пар дні же бим ше освидомел и почал сом обчековац и ТВ сигнал зоз Войводини а през интернет. Мой пайташ Янко з Лондону ми о єден час послал кратки имейл: "Превєр, думам же ше цошка незвичайне збува на веб сайту ТВ Войводина". Пошол сом, прєстудирал и, нараз, а на моїм монитору – ИДЗЕ ПРОГРАМА ТВ ВОЙВОДИНИ з Нового Саду! Лємцо сом ше не розплакал! Далєй уж шицко лєм история...

Дакус предлугоки увод же бим вам єдноставно повед: мили мойо, у интернету мацє на тисячи радио и ТВ станіци. На вас ше стої же бисцє их "мазнули" и уживали у тим цо вам лєм душа пожада. Прешол час кед сце ше МУШЕЛИ предплацовац на койдзєяких сателитски програми при окремних провайдерох же бисцє могли провадзиц ТВ програми зоз, поведзєме, балканских жемох. Нєшка то у 97% случайох ЗАДАРМО и лєм од вас завиши чи радио и ТВ програму будзєцє провадзиц чи не.

Я зоз собу розчисел и мой ТВ дзень, нешка, випатра так: на пол другей пополадню уключуєм ТВ дньовник и крашне ше винервирам у наступних пол годзних. Гевти там ягод да з найвекшу можліву моцу робя процив себе. Трудза ше и гоч як пробуєм видзиц шветло на краю тунєла, не удава ми ше го видзиц. Ище вше там цмота! Но, то не мой проблем. Од 2 пополадню виберам або даяку серию на ТВ

Сербії, або дацо актуалне на Б92. На 3 пополадню, зависно од дня, даяка добра музична емисия типа “Из нашег сокака” або квиз у хторим ше можеце нашмеяц зоз “чежких” питаньох. Вчера сом патрел тенис зоз Индиян Велсу Дьокевича як траци а нешка Єлену Янкович як победзуе. На 4 пополадню идзем по своєї роботы. А вечар? О, вечар резервовани за серії хтори чекаю на изволте на серверох у фийовкох такволаного *одложеного патрениа*. Випатрели зме з мою супругу, натенане, “Лепши живот“, потим “Ранени орел“ (боже, як сом уживал), па потим “Грих ей мацери“, па вец дакус за шмих “Била ладя“. Стандардно ше патри “Сказане“, найвойводянскейша емисия одкеди ест Войводици. Легенда! Поняца сом не мал же Войводина така красна, така богата з добрима и мудрима людзми, зоз интересантними местами и природними красотами! Уживали зме и у серії “Чарди на Дунаю“! А лалотка то недзеля на 2 пополадню “ТВ магазин“ по руски и штварток на 8 вечар “Войводици, добри вечар“. Па вец каждой штвартей недзелі гевтот “Широки план“ за хтори сом уж пришагал стредком 90-тих же сом го нігда, але нігда вецей не годзен патриц. Аж ше и до емисийох уклучуеме. Патриме и преноси Дня Руснацох Сербії, преноси “Ружовой заградки“, та преноси зоз “Червеной ружи“. З єдним словом, маме интензивни ТВ-живот.

Значи, не спорне, з интернету вам до вашого обисца можу сцигнуц сигнали такповесц шицких ТВ станіцох. Треба лем знац як их унапрямц на монитор својого компютера або на экран милого вам ТВ апарата.

Основни условия за патрене ТВ на интернету преїг вашого компютера то же бисце мали задовольуюцо швидки интернет приклучок (broadband) зоз даунлод швидкосу од **найменш 384 Kbps** (килобайти у секунди) але ище лепше кед маце **512 Kbps** або и вецей. Цо швидше тим лепше! Гу тому, неабходне же бисце мали компютерски програми **Windows Media Player, Real Player** або **Winamp Media Player**. Кед маце тоты три вец маце шицко. А пребера ше их задармо, нет проблему. Добра **видео картица** у гардверу компютера ше подроумюе и о тим тераз не будзем приповедац.

Кед слово о тим же дзе будземе провадзиц ТВ презентацию (значи, на якей виходней єдинки, на якей конзоли) маме два основни опції

а) **Провадзене ТВ програми на монитору компютера**

б) **Провадзене на вашем наймилшим ТВ апарату у вашей фамилийней або медия просторії**

Патриц ТВ програму на монитору компютера то, цо ше квалитета слики дотика, цалком у порядку. Але, мушице припознац, то не даяка окреме комфорта вариант. Звичайно, там дзе вам компютер и шицки його провадзаци скаламериї, там нет даяки окреме удобни двоседи, троседи, фотелї и подобе. Я, особне, кед сцем патриц полну годзину “Грих ей мацери“ я то волім робит опушено, кед мож и на лежацо. Конечно, так як ше дома патри ТВ. Значи, я преферирам провадзене ТВ програми на телевизору (га озда ше прето и вола “ТВ програма“ а не “монитор програма“). Розуми ше, тото мож наштеловац, думам мож повязац компютер и ТВ приємник зоз слику и тоном, лем ту

муша буц задовольени пар технічни условия и треба же бисце мали одвитууюци дроти за повязоване тих двох чудох. Но, о деталюх познейше.

На интернету маме два можлівосци пребераня тв сигналох:

ЗА ТИХ ЦО СЦУ ПЛАЦИЦ ПРЕДПЛАТУ

1) Маме веб сайти хтори вам випоручую “уж пожувани“ ТВ канали, односно, шицко порихтане вам остава лем вибрац хтори сцече ТВ канал патриц и на нього кликнеце. И ТВ програма почина. Розуми ше, за таки сервис власніки тих веб сайтох вимагаю же бисце з німа мали предплатніцки однос и же бисце им плацели мешачну або вецеймешачну предплату.

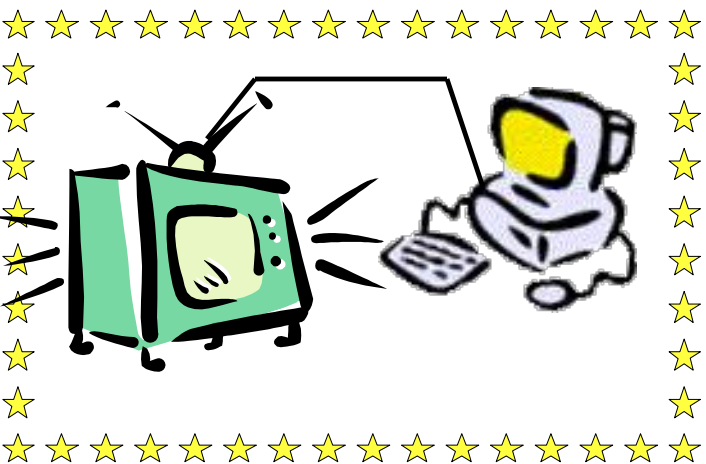
Затераз знам за два таки сервисы NetTV Plus и Balkaniyum.TV.

NetTV Plus ше рекламуе же вам понука 130 Ex-YU (?) канали и 1400 ТВ канали зоз швета. Вони вам, зоз заключованьом контракта, даю и окреми рисивер хтори ше покапчуе, преїг компютера, зоз ТВ приємником и ви ТВ програму патрица на своім ТВ апарату. Значи, комфорта вариант. Цена за тото уживане, наприклад, у Канади виноши за 1 мешац 39.12 канадски долари плус порция. Предплата на 3 мешацы 3 x 29.34 долари=88.02 долари плус порция, на 6 мешацы нараз уплачене 6x24.45 долари=146.70 долари плус порция и рочна предплата 12 x 21.19 долари=**254.28** долари плус порция. За Америку кус тунше. Кед сце заинтересовани, за деталї опатрице на тим линку

<http://nettvplus.com/novi-sajt/index.php?gclid=CMAz7r-WxaACFVVi2god6jr8ZQ>

Balkaniyum.TV скромнейши, понука лем 16 ТВ канали (цо, верце ми, цалком, цалком досц) медзитим, не понука ані ТВ Войводина 1 ані ТВ Войводина 2 цо значи же не маце шансу, як предплатнік, патриц нашо, руски емисії. За нього потребни Риал плеер и патри ше го на монитору компютера (кед же сце не валушни повязац компютер и ТВ апарат, а найчастейше будзече зоз шора таких конзументох). Цени Балканиюма таки: предплата на єден мешац \$5.99 USD / €4.40 EUR, на 3 мешацы предплата \$15.00 USD / €11.02 EUR и на 6 мешацы предплата **\$25.00** USD / €18.36 EUR. Кед же сце заинтересовани ту вам линк за тот веб сайт <http://www.balkaniyum.tv/srpski/index.shtml>

Я не заинтересовани ані за єдного з тих двох



провайдерох. Я волім исте, а задармо (як прави Руснак)!

ЗА ТИХ ЦО СЦУ ЗАДАРМО

2) Мама веб сайти хтори ЗАДАРМО даваю услугу приключку (векшина на интернету праве таки веб сайти)

Цака у тим: каждая ТВ станіца хтора трима до себе ма свой вебсайт и на нїм ма и бок на хторим линк за їх чечуцу ТВ програму. Значи, кед пойдзеце на веб сайт ТВ Войводина, ви найдзеце таки линк, кликнеце, и патрице їх хвилькову програму. И нїч не кошта.

А махере позберали таки линки, организовали веб бок, унесли пасворди, и направели ценовник (знаю же векшина зоз потенциалних патрачох пойма не маю о тим шицким а ЛЮБЯ патриц ТВ зоз старого краю). И вони тоту вашу любов интензивно хасную да вас отресаю од доларчкох у форми предплати. Кед можу най им будзе. Хто зна – зна!

Други махере, заш, направели бесплатни веб сайти, понукли тоти линки поскладани по койдзєяких логичних системох и вам лем остава пойсц на тот веб сайт, выбрац линк жаданей ТВ станіци, **кликнуц на ньго и о 6-7 секунди програма вам на монитору компютера.** Задармо, односно, у рамикох предплати на интернет. Предпоставям же и тоти махере маю одредзени приходи понеже, кед не инше, предаваю места за реклами и подобну робу.

Група таких веб сайтох досц велька, презентуем вам вещей опції, а даєдни, розуми ше, останю лем моя власносц. Док их и ви сами не найдзеце сурфуюци по интернету.

Мой любимец, значи веб сайт хтори ми дифолт на компютеру хтори обслужує мой ТВ апарат у фамилийней хижи то **net Televizor** на линку <http://www.nettelevizor.com/>. Понука 59 канали зоз Сербії, БиГ, Горватскей и Чарней гори. Я од того патрим 5-6, гевти ми непотребни. Вон ше зявел медзи першима з позберанима домашніма онлайн ТВ каналами на єдним месце. Добре є организовани, преглядни, зоз солидним “далінским управљачом”, ма и линки директно за веб сайти ТВ станіцох (то значне же бисце пошли опатриц ТВ розпорядки каждой окремној ТВ станіци у дню и тижню). Ма окремно линки за радио станіци, за филми з Ю-просторох, за серії и подобни змисти.

Веб сайт **ZBRKA.COM** <http://www.zbrka.com/tv-uzivo/srbija/gledanost-strana-1.html> ма 14 канали зоз Сербії, 8 зоз БиГ, 6 зоз Горватскей, 1 зоз Чарней Гори, 7 з Македонії и 6 зоз Словенії як и вельо Интернационални канали. Ма 626 радио станіци, ма серії, ю-филми и други змисти. На вас остава же бисце го преучели кед же вам прицагне увагу.

UzivoTV.com <http://www.uzivotv.com/index.php> Понука 41 ТВ канал. Не компликована є и легко освоїце руковане з тим веб сайтом.

Radiotelevizija.Net <http://www.radiotelevizija.net/> Понука 42 ТВ канали - зоз Сербії 23, зоз БиГ 11, зоз Горватскей 6, зоз Чарней Гори 1 и з дияспори 1. Понука и 136 рижни радо станіци.

TV UZIVO <http://www.tvuzivo.com/> понука 7 ТВ канали плус долу на веб сайту ище даєдни, але долу кед

кликнеце водзи вас, уствари, на net Televizor. Видзи ми ше же, окрем ZBRKA.COM, шицки тоти веб сайти правела иста особа у рижних вариантох. Но, то не важне, важне же функционию.

TELEVIZIJA.BIZ <http://www.televizija.biz/> понука 15 ТВ канали. Ма обидва войволянски канали. Подобна предходним.

Тот ту линк то не телевизийски понеже **UzivoRadio.com** <http://www.uzivoradio.com/> понука 489 линки за рижни радио станіци зоз бувших югославянских републикох. Сербия ма 148 линки, БиГ 92, Горватска 108 радио линки, ЧГ 13 и дияспора 128 рижни линки. Тот хто любви слушац радио ма, ниа, екстра шансу за тото.

Верим же вам тот букецик линкох цалком достаточни же бисце на мире патрели ТВ преїг интернета. Пробуйце, вигледуйце, роздумуйце, ускладзуйце час, розпитуйце ше. У каждаим случаю, будзеце уживац.

Розуми ше, шицки тоти линки цо ту опрез начишлени, подроумною же ТВ з интернета будзеце патриц на монитору вашого компютера. Кед же сце валушни та пробуйце так намесциц же бисце ТВ програму патрели на вашим регуларним ТВ апарату. Кед сце не валушни а жадаце интернет ТВ патриц як и звичайну ТВ, опущено и комфортно, вец волайце того за кого предпоставяє же би могол знац инсталацию истого. Кед же сце у Онтарию, а не можеце тото розришиц, вец маце можлівосц поволац и подписніка тих шорикох (адреса, телефон и емейл на предостатнім боку). За \$89 покончиме порадку, технічни совити, вам будзе намесцена сигурна вяза компютер - ТВ приємник, и будзе вам намесцени софтвер за рижни варианты (регуларне патрене ТВ каналах, спортски канали на интернету, веб сайти на хторих ше чува емисії або серії або филми з можлівосцу одложеного патрєня и подобне). То цена важи у случаю же маце задоволююцу видео карт на компютеру. Кед же то не задоволююце, вец ше муши обезпечиц нову (може и половну, але най є одвитујуца), а єї инсталация-сетапованє кошта додатни \$35. У тим случаю би вас шицко тото коштало \$125. З таким єднократним видатком ви ришице тото питанє занавше цо вообщє не подла инвестиция. **Г. Колсар**



Тота жима даровала шнігу як ридко хтора потераз—Руски Керестур 11. фебруар 2010.

З ВАШИХ ПИСЕМКОХ

Зоз Бечу, зоз Австрії, сцигнул нам у стред жими таки имейл

У нас барз велька жима яку не паметае. Вчера було сообщене же пада шніг у цалей Австрії цо ніхто не памета, ані найстарши жителе. А я наисце любим шніг и шейтац ше вечаром кед падаю вельки пахульки. И кед ту и там швица лампочки. Красота, романтика! ...А вец бим вошла до хижы а на столе цепли КАПУЦАНІКИ!!!! Нет красшого! Було то дакеди у моей бабы Буиловей кед вона ставала вчас вжине же би натопела до пеца и вец на концу топеня кладла до пеца тепшу зоз мачанку и колбасками. А дідо давал коньови есц и зберал кукурничанку до снопох же би баба мала до пеца цо топиц а потим пошол одруцовац шніх та ше там преїг драги докричовал зоз суседом а я го чула зоз задней хижы. А кед була баба зоз шицким готова, вон

**Кед же жадаце видзиц
ШИЦКИ боки маґазина
“Руснаци у швецѣ” у
фарбох, а з вецей
фотоґрафиями як у самим
часопису, нащивце веб сайт
того маґазина!
Адреса:**

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

**Препоручце и другим най
нащивя тот веб сайт.**

би вец знял шапку и зоблек першняк, вошол би до цеплей хижы и почухал би ме по твари зоз жимнима руками и гварел ми: “А ти дзивка дідова! Дідо ци купи цукрики кед пойдземена варош!”

На столе бул цепли хлеб и мачанка. Дідо ше помодлел и вец зме шицки мачали до тепшички. Було нам красне дзединство у бабох и дідох!

Любела би и я своїм унуком так рихтац и буц им баба у правим смислу. Але ту то уж не так, и скоро нігдзе то не так. Чкода! Можебуц же у даедних домох у наших валалох дахто ище жиє так. Кед же ест таких я би им поведла най ценя таки хвильки – бо то живот!

То були мойо здогадованя и чувства того жимского рана.

Красни поздрав **Адина**

Зоз Лондону у Велькей Британії явела ше нам една **Моника**

Дзекуем вам за напис о хвилі цо сце ми послали. Видзим же паную велі предрозсуди цо ше клими дотика з боку тих цо оставаю у старим краю. То не лем случай кед слово о Канади але подобне и з Англию а, верим, и кед слово о других жемох. Я лондонску молгу, наприклад, видзела лем раз за 9 роки кельо сом ту. Моя мац кед пришла на 2 мешацы до нащиви не могла ше начудовац лондонскей хвилі. Було то далеко од того цо ше насухала од людзох цо ‘наилепше знаю’ а нігда нігдзе не були.

Поздрав **Моника**

Най ту додаме же Моника предплацела у Коцуре, одкаль е

родом, три ей блізки фамелії на новинки понеже ше ей пача и дума же буду информативни и за ей блізких. Дзекуеме ей за таке широке спонзорство.

После поволанки у вязи спонзорваня предплатох у прешлим числе до редакції ше нам явел пан **Мирослав Иванов** зоз Норт Порту на Флориды у ЗАД и понукнул же би спонзорвал Редакцию Радио Нового Саду. Зоз задовољством зме прилапели, подзековали му и покапчали зме го зоз тоту редакцию. Кед, о 10-15 дні, а пан Иванов ше зявел ознова же би вон бул порихтани спонзоровац **ИЩЕ ДАКОГО**. И порадзели зме ше же би зоз спонзорством помогол же би еден прикладнік новинкох “Руснаци у швецѣ” одходзел на адресу КУД “Яким Говля” у Миклошевцох, Горватска цо миклошевски аматере, окреме зоз госцованями по Войводини тей жими, наисце заслужели. И з тей нагоди дзекуеме панови Мирославоу Иванови на добрей дзеки же би бул два раз спонзор.



РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор маґазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим числѣ:

Ана ВАРГА, Войводина
Йозефина ДЕРВИШЕВИЧ, Канада
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада
Мелания КОЛОШНЯІ, Канада
Кристина КРЕНІЦКИ, Канада
Дюра ЛІКАР, Горватска
Олга МУЧЕНСКИ, Канада
Марленка ОРЛОВИЧ, Канада
Др Мишел ПАРВЕНСКИ, ЗАД
Яни СЕГЕДИ, Канада
Сандра СТАНИСАВЛЕСВ, Австрия



Za magazin

Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошкками одсиланя): за Европу (поєдинечна **15**, а на групу **12 евра**), ЗАД **16 USD**, Австралия **25 AUD**, Канада **16 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи захицени © 2002 - 2010 “Руснаци у швецѣ”. Репродукция истих допушена лем по одобрению Редакції

